9

EL TEATRO ESPAÑOL EN LA CARTELERA DE TOULOUSE ENTRE 1995 Y 2002

Irene ARAGÓN GONZÁLEZ
(UNED)

The autor of this article studies, in detail and statistically, theatre activities in Toulouse between 1995 and 2002.

La autora estudia, detallada y estadísticamente, la cartelera de Toulouse entre los años 1995 y 2002: representaciones, antecedentes, montajes, trayectoria de las compañías locales, etc.

1- Antecedentes del teatro español en Toulouse[1]

La elección de Toulouse como centro de atención para realizar un estudio sobre la presencia del teatro español en Francia no ha sido gratuita. Numerosos lazos culturales, que hunden sus raíces en nuestra historia reciente, ligan esta capital francesa con España. No en vano se la conoce como *la première ville espagnole de France*, y es también un dato significativo el hecho de que en ella se encuentre una de las tres sedes del Instituto Cervantes que existen en Francia. Teniendo en

[1] Quiero expresar mi agradecimiento a la doctora Monique Martínez, del Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de la Université de Toulouse Le-Mirail, así como a todos los miembros de la compañía universitaria Les Anachroniques. Sin su ayuda, y su entusiasmo, no hubiera sido posible realizar este trabajo.

cuenta estos lazos de unión, es fácil explicar una presencia relativamente importante del teatro español en esta ciudad, contrariamente al teatro de otros países, que no se encuentra apenas representado en la cartelera de Toulouse.

La existencia de teatro español en Toulouse no puede entenderse desligada de los acontecimientos históricos del último siglo. Los primeros contactos importantes de Toulouse con España datan de los años inmediatamente posteriores a la guerra civil española, con la llegada masiva de emigrantes que huían de la persecución política. El flujo de emigrantes continuó a lo largo de la década de los cuarenta, en la que Toulouse compartió con París la capitalidad de las instituciones españolas en el exilio. La elección de esta ciudad como punto de destino obedeció a criterios de proximidad geográfica con la frontera: cercana a los Pirineos, ofrecía la esperanza de un pronto regreso y permitía mantener el contacto con las organizaciones de resistencia antifranquistas que militaban desde el interior de la península. Esta circunstancia la convirtió en lugar de destino privilegiado de los exiliados. Según las estadísticas del INSEE[2], en 1948 vivían en Toulouse 2035 refugiados. Dos años más tarde, en 1950, eran ya 7688[3].

Después de la segunda guerra mundial muchos de los emigrantes que llegaron a la zona tomaron la nacionalidad francesa, instalándose en Toulouse con sus familias. No obstante, la mayor parte de ellos vivía el exilio como una situación provisional, y la esperanza de liberar a España del franquismo se mantuvo viva, organizándose en torno a sindicatos, partidos políticos, y agrupaciones culturales. Los organismos políticos republicanos comenzaron a salir de la sombra, y anarcosindicalistas, socialistas y comunistas reanudaron su actividad política.

El teatro constituyó una de las principales formas de expresión de esta comunidad. No podemos hablar de un único teatro de la emigración en Toulouse, pues las distintas corrientes de pensamiento político de los emigrantes impidieron la formación de un grupo bien cohesionado. Por el contrario, estas diferencias de pensamiento

---

[2] Institut National de la Statistique et des Études Économiques.

[3] Emma Jara, *Las actividades culturales de los exiliados politicos en la región tolosana (años 40-80)*. Mémoire de maîtrise, sept. 2002, Université de Toulouse-Le Mirail, p. 9.

impulsaron la creación de diversos grupos específicos[4], definidos según su ideología política y su región de origen[5].

La actividad escénica no sólo se empleó como arma de expresión política, aunque esta fuera su misión original. Cierto que las representaciones eran el escenario privilegiado de la transmisión e intercambio de ideas antifranquistas; no obstante, también servían como elemento de cohesión de la comunidad española en Toulouse, y como recurso para luchar contra la nostalgia y el desarraigo. Cada representación se sentía como una "celebración ideológico-amistosa dentro de los límites de la marginalidad social en la que vivían los exiliados"[6]. Sin embargo, el paso del tiempo fue diluyendo las aspiraciones políticas de estos grupos, mientras que su dimensión cultural fue cobrando cada vez más importancia.

La década de los sesenta marca el comienzo de un declive en la actividad de estos grupos teatrales, hecho que se explica por factores de carácter social. En aquella época, los primeros refugiados llevaban ya veinte años en el país. Tanto ellos como, sobre todo, la siguiente generación, ya nacida en Francia, había alcanzado un alto nivel de integración en la sociedad francesa. Los intercambios a todos los niveles entre ambas comunidades eran cada vez más frecuentes, lo que atenuó la situación de marginalidad de los inmigrantes y, con ella, el compromiso político. También hay que contar con factores de orden económico: la mejor calidad de vida y el mayor nivel económico proporcionados por su integración a la sociedad de consumo,

---

[4] Para más detalles sobre los distintos grupos teatrales del exilio que tuvieron su actividad en Toulouse, consultar las memorias de licenciatura de Emma Jara (op.cit.) y Marlène Archet, *Le théâtre à Toulouse dans les milieux de l'émigration espagnole (1945-1960)*, mémoire de maîtrise, oct. 1985, Université de Toulouse-Le Mirail.

[5] Distintos factores diferencian a estos grupos de teatro: el más evidente, la lengua de representación, que podía ser catalán o castellano. Varía también el repertorio, más o menos comprometido políticamente, o más o menos vanguardista culturalmente, así como la mayor o menor profesionalidad del grupo. En general la calidad artística dejaba bastante que desear, debido a la concurrencia de diversas circunstancias: la precariedad de las condiciones de representación, el insuficiente número de ensayos en razón de la gran cantidad de obras representadas, y el amateurismo de unos actores entre los que no se encuentra apenas ningún profesional.

[6] Marlène Serralta y Frédéric Serralta, "Teatro del exilio español en Francia: el caso de Toulouse (1945-1962)", p. 147. Dentro de las *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas*, Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, 1991.

permitieron a los emigrantes el acceso a otras alternativas de ocio. Con el paso del tiempo aparecen otras posibilidades para pasar el fin de semana que reunirse alrededor de textos con frecuencia trasnochados para evocar la reconquista cada vez más improbable de un país que no se siente ya con la misma fuerza que antes. En resumen, bajo estas nuevas circunstancias, el teatro de la emigración, bajo su forma primitiva, ya no era viable. Por ello, la mayor parte de los grupos teatrales que habían surgido en la posguerra fueron desapareciendo.

No obstante, la llama del teatro español en Toulouse se mantiene encendida, y otros grupos toman el relevo. En esta siguiente etapa se trata de un teatro de distinto cariz, despojado de su anterior carácter político. Un teatro ligado a la universidad[7], que abandona las reivindicaciones políticas en favor de la faceta cultural. Un teatro más perfeccionado técnicamente y dirigido a otro público, no ya obrero sino intelectual, con un repertorio también distinto, alimentado de piezas clásicas y de jóvenes autores comprometidos, a menudo prohibidos en España. Se acabó el teatro de resistencia, o si se quiere, es ya otra resistencia: una resistencia cultural, que no necesita de la dictadura para existir.

Toda la actividad político-teatral del periodo precedente ha tenido una consecuencia importante que ha perdurado hasta nuestros días: la permanencia de una tradición viva de teatro español en Toulouse y la formación de un público sensibilizado hacia el teatro en lengua española. Hoy en Toulouse existe una comunidad de descendientes de aquellos exiliados, que conserva la memoria de sus orígenes y mantiene un conocimiento, aunque sea imperfecto, de la lengua española. Entre estos espectadores encontramos un público que el periodo precedente había preparado y sensibilizado hacia el teatro en lengua española, pero también un público más intelectual, de hispanistas, estudiantes y profesores. Es esta comunidad la que permite que aún hoy día podamos hablar de un teatro español en Toulouse de gran vitalidad.

---

[7] Por ejemplo, los *Amigos del Teatro Español*, dirigido por el autor José Martín Elizondo, que existe aún hoy con el nombre de *Théâtre Sans Frontières* o, más recientemente, *Les Anachroniques*, grupo de teatro universitario ligado al Departamento de Español de la Universidad de Toulouse-Le Mirail.

2- Metodología y criterios de selección de datos

El objetivo de este trabajo es presentar una visión general del teatro español y en español representado en Toulouse entre los años 1995 y 2002.

Como criterio geográfico hemos decidido atenernos exclusivamente a los teatros situados en el centro de Toulouse y su aglomeración urbana inmediata, descartando las representaciones ofrecidas en localidades de los alrededores. De forma excepcional recogemos los espectáculos representados en Odyssud, sala situada en Blagnac, tanto por su extrema proximidad a Toulouse, que permiten considerar esta localidad como una extensión de la capital, como por las características de la sala, una de las más importantes de la región en cuanto a aforo, prestaciones y recursos técnicos. En cuanto a los locales de representación, incluimos cualquier espacio en el que pueda tener lugar una representación teatral, ya se trate de teatros en el sentido tradicional de la palabra como de locales alternativos o centros culturales.

Antes de continuar es conveniente definir qué entendemos por teatro español, ya que bajo este lema podemos englobar un extenso campo. ¿Nos referimos únicamente a las obras de autor español, o también incluimos a todos aquellos autores, independientemente de su nacionalidad, que escriben en esta lengua? Ello sin contar con que el teatro no sólo son los textos sino también, y fundamentalmente, la puesta en escena. La expresión "obra teatral" es un término bastante elástico, en el que fácilmente puede ocurrir que no se diga una palabra, ni en español ni en ningún otro idioma. Teniendo en cuenta, entre otras, estas circunstancias, nos hemos atenido a los siguientes criterios para la selección de obras:

- Criterio de lengua: se recogen todas las obras representadas en **lengua castellana**, ya sean de autores españoles o hispanoamericanos, o de otra nacionalidad. Se recogen también las obras representadas en otras lenguas del estado español diferentes del castellano, es decir, obras en **catalán, euskera o gallego**.
- Criterio de autor: se recogen todas las obras de **autores españoles o hispanoamericanos**, independientemente de la

lengua de representación, incluyendo también las traducciones al francés de estas obras.

- Criterio de compañía: se recogen todas las obras, en español o francés, representadas por **compañías españolas o hispanoamericanas**.

3- Fuentes documentales: la prensa

La prensa local ha sido nuestra principal fuente de información a la hora de realizar una prospección de la cartelera tolosana. Podemos diferenciar dos tipos de publicaciones periódicas: por un lado la prensa propiamente dicha, es decir, periódicos diarios o semanales de información general. Dentro de estos periódicos se incluye generalmente una sección dedicada a los acontecimientos culturales de la ciudad, entre ellos el teatro. Los periódicos más destacados dentro de este apartado son *La Dépêche du Midi*, *La Croix du Midi* y *Ô Toulouse, la gazette*.

Por otra parte, existen en Toulouse y la región de Midi-Pyrénées numerosas publicaciones de carácter cultural, que forzosamente dedican un mayor espacio a los acontecimientos teatrales. Es necesario hacer una observación: no hemos encontrado ninguna publicación cultural propiamente dicha (equivalente a las españolas *Babelia* o *El Cultural*), en la que se haga una verdadera crítica de los espectáculos en cartel. Lo que sí hemos encontrado son publicaciones similares a nuestra *Guía del Ocio* (como *Ramdam*, *Flash*, *Intra Muros* o *Toulouse Cultures*), que ofrecen información sobre las piezas en cartel para orientar al público e incitarlo a acudir al teatro. Este hecho no supone un problema a la hora de realizar un estudio sobre la presencia del teatro español en Toulouse, ya que la simple observación de la cartelera nos permite saber qué obras españolas se han representado; lo que ignoramos, en cambio, es la acogida que han tenido.

La Dépêche du Midi, de aparición diaria, es el periódico más importante de la región; no obstante, y dada la ingente tarea que supondría vaciar ocho años de un periódico diario, hemos considerado más rentable reconstruir la cartelera apoyándonos en la información aparecida en dos periódicos semanales, *La Croix du Midi* y *Ô Toulouse*. Por tanto nuestro trabajo ha consistido en el vaciado

sistemático de estos dos semanarios de información general desde 1995 hasta 2002, ambos inclusive. También hemos vaciado sistemáticamente siete años (1996-2002)[8] de la revista *Toulouse Cultures*, publicación mensual de la Mairie de Toulouse dedicada exclusivamente a información sobre los eventos culturales de la ciudad. Creemos que la observación sistemática de estas tres publicaciones basta para obtener una imagen bastante exacta de lo que fue la cartelera de Toulouse durante estos años. Para la obtención de informaciones adicionales hemos acudido, ya de manera puntual, a *La Dépêche du Midi* y a diversas publicaciones menores de información cultural[9].

3.1. Publicaciones periódicas de información general:

3.1.2. La Croix du Midi

Descripción del periódico: Publicación semanal de información general pero de tendencia religiosa, dedicando bastante atención a aspectos eclesiásticos y vida parroquial. No se consagra exclusivamente a la información de Toulouse, pues recoge también la de las principales localidades de la región de Midi-Pyrénées[10] (Luchon, Volvestre, Laugarais...), de ahí su denominación *du Midi*.

---

[8] Aunque esta revista aparece desde 1979, el número más antiguo al que hemos tenido acceso data de enero de 1996.

[9] Todas estas publicaciones han sido consultadas en la Bibliothèque Municipale de Toulouse y en los Archives Départementales. Otra fuente de información de gran interés han sido los archivos del Centre de Documentation Théâtrale du Théâtre de La Digue, recogidos por la documentalista Raphaële Goupil, y que incluyen programas, posters e información en general sobre todas las actividades realizadas en este teatro desde 1987. Entre esta información se encuentran recogidas las notas de prensa aparecidas en diversos periódicos regionales y nacionales referentes a los espectáculos representados en La Digue. Dado que esta sala ha sido la que más teatro español ha programado en la ciudad desde su creación, encontramos en sus archivos una importante fuente de información sobre el tema que nos ocupa. La Digue edita también pequeños cuadernos cuatrimestrales (*Journal de bord*) con entrevistas e información sobre los espectáculos programados. En la actualidad van por el número 15.

[10] En la sección de regiones se recogen noticias culturales de cada localidad, incluyendo las representaciones teatrales; sin embargo no hemos incluido esta cartelera en nuestro trabajo por quedar fuera del radio de acción que nos ocupa y que, como ya señalamos, se limita a la aglomeración tolosana.

Este periódico conoce dos etapas: a partir del 22 de septiembre de 1995 experimenta un cambio de nombre y de carácter, pasando de llamarse *Toulouse Actualités, La Croix du Midi*, a llamarse sólo *La Croix du Midi*. Paradójicamente, cuando se llamaba *Toulouse Actualités* era más patente su carácter religioso: publicaba reseñas de libros religiosos, entrevistas a eclesiásticos, y contaba con varias secciones fijas dedicadas a religión que desaparecieron en su segunda etapa. Con el cambio de nombre se observa también un aumento de paginas y un cambio de carácter, haciéndose más abierto y más general. Aumenta también el espacio dedicado a la cultura.

Sección cultural-teatro: En su primera etapa contaba con una sección cultural, que incluía un apartado de teatro con el nombre de "Théâtre o "Dramaturgies". Esta sección, de aparición bastante regular, aunque no fija, venía firmada por críticos habituales, bien Paul Dumas-Ricord, bien Julien Figarède.

En su segunda etapa las noticias referentes a la vida cultural de Toulouse se recogen en la sección llamada *Week-end*, que ocupa las tres o cuatro últimas páginas del periódico. Como parece habitual en los periódicos tolosanos, se dedica mucha atención a las manifestaciones de música clásica y lírica, siendo el teatro el gran perdedor. Cuenta con una sección fija dedicada a música, que ocupa toda una página. También hay secciones fijas dedicadas a crítica cinematográfica, y al comentario de un libro y un disco. El teatro, no obstante, no goza de igual privilegio: está relegado a una pequeña sección, no siempre presente, donde se dedican un par de líneas a algunas de las obras en cartel. No es exhaustivo, es decir, no recoge todas las obras que están en cartel en el momento, ni se trata de crítica teatral propiamente dicha, simplemente una agenda. En contadas ocasiones se dedica un apartado a crítica teatral, pero no ocupa más de un cuarto de página en el mejor de los casos.

3.1.3. Ô Toulouse, La Gazette

Descripción del periódico: Publicación semanal de información general. En agosto de 2000 tiene lugar un cambio de nombre y de carácter en el periódico: *La Gazette du Midi, hebdomadaire d'informations économiques et juridiques*, se convierte en *Ô Toulouse, La Gazette*. El formato anterior tenía menos páginas y

un carácter más especializado en derecho y economía, dedicando mucho menos espacio a las informaciones culturales. Es en éstas, sobre todo, donde se nota el cambio. Tiene dos secciones donde podemos encontrar informaciones sobre arte y cultura: en la última página, a veces dedicada a una agenda cultural con informaciones sobre exposiciones, conciertos, teatro y cine de autor, y en "Hotel des ventes". Esta sección suele estar formada tres artículos extensos, de una página cada uno, que raramente están consagrados al teatro. Normalmente versan sobre escultura, pintura, fotografía y otras artes plásticas, aunque en ocasiones pueden estar dedicados a la crítica literaria. La música lírica también tiene gran relevancia. Algunos artículos versan sobre artistas o personalidades del mundo de la cultura. En general, lo que más destaca de la sección cultural es que la gran cantidad de información que ofrece sobre pintura o exposiciones de todo tipo, (quizá porque se trate de un periódico dirigido a un sector de la sociedad que, por cultura y nivel adquisitivo, se encuentra en situación de comprar obras de arte). Exposiciones, ópera y libros conforman la sección cultural de este periódico, que dedica escasa atención al teatro. Esta situación cambiará al convertirse en *Ô Toulouse*, haciéndose más popular, menos serio y especializado.

Sección cultural-teatro: En la primera etapa no existía ninguna sección dedicada al teatro. En la segunda, encontramos dos secciones: *La ville culture* y *Toulouse Sorties*. Dentro de esta última, un apartado bastante extenso llamado *Agenda*, que recoge todos los eventos culturales de la semana, día por día y tema por tema. Respecto al teatro, no existe una verdadera critica teatral, únicamente se recogen las obras que están en cartel, acompañándolas con una pequeña sinopsis e informaciones practicas como tarifas, o lugar y hora de representación.

3.2. Publicaciones periódicas de información cultural

3.2.1. Toulouse Cultures, Magazine Culturel de la Ville de Toulouse

Descripción del periódico: Publicación gratuita de aparición mensual editada por la Mairie de Toulouse. Consta de unas 40 ó 45 páginas. Pese a su periodicidad mensual sólo cuenta con diez números por año, ya que en los meses de verano se edita un solo número (julio-

agosto), así como en Navidades (diciembre-enero). Apareció por primera vez en febrero de 1979, aunque empieza a conservarse desde 1996. Se trata de una revista dedicada exclusivamente a dar cuenta de los eventos culturales de todo tipo que tienen lugar en la ciudad de Toulouse. Esta formado por diversas secciones: danza, exposiciones, música, teatro, ópera, y eventos culturales diversos, como seminarios o conferencias.

Sección teatro: El teatro recibe una atención considerable en esta publicación. La sección dedicada al *Spectacle du Mois* viene con frecuencia ocupada por una representación teatral. Como es habitual en los periódicos consultados hasta el momento, no se publican verdaderas críticas, redactadas tras haber presenciado el espectáculo, sino una agenda, anuncios e informaciones sobre la programación futura, con el fin de informar y atraer al público.

3.2.2. Otros

Existe un número considerable de publicaciones menores, gratuitas o de bajo precio, dedicadas a dar cuenta de los acontecimientos culturales de la región. Algunas de las más significativas son Flash, Intra Muros, Tout Toulouse, Fac Totum, Toulouse by night hebdo y Ramdam (Le Magazine des Spectacles. Toulouse Midi-Pyrénées).

La proliferación de este tipo de agendas culturales, similares a nuestra *Guía del Ocio*, es un síntoma de la vitalidad cultural de Toulouse. Como es habitual, estas publicaciones no ofrecen verdaderas criticas teatrales, limitándose a informar de los espectáculos que llegan a la ciudad. Algunas de ellas, como *Ramdam*, son algo más completas, publicando entrevistas con los artistas que llegan a Toulouse. A diferencia de los periódicos, no hemos consultado estas publicaciones de forma sistemática, únicamente hemos acudido a ellas de manera puntual para confirmar datos dudosos.

4. Estudio de las obras recogidas

Entre enero de 1995 y diciembre de 2002 se representan en Toulouse 88 obras "españolas" en un sentido muy amplio: obras en

español, o de autor español, o de compañías españolas o hispanoamericanas. Además de estas obras propiamente dichas encontramos trece lecturas dramáticas. A continuación realizamos un estudio de los datos obtenidos, ateniéndonos a diversos aspectos.

4.1. Autores

Hemos registrado un total de 38 autores distintos: Fernando Arrabal, Max Aub, Joan Baixas, Paca Rodrigo, Sergi Belbel, Joan Brossa, Ernesto Caballero, Calderón de la Barca, Cervantes, Julio Cortázar, Roberto Cossa, Marco Antonio de la Parra, Estanislao del Campo, Rodrigo García, José Luis Gómez, Héctor Grillo, Homero, Eugène Ionesco, Kafka, Federico León, Carlos Liscano, Armando Llamas, Lorca, Juan Macande, José Martín Elizondo, Joan Martorell, Pablo Neruda, Serge Pey, Francisco Portes, Concha Romero, San Juan de la Cruz, José Sanchis Sinisterra, Patrick Séraudi, Rodolf Sirera, Sófocles, Tirso de Molina, Mario Vargas Llosa y Alfonso Zurro.

También encontramos creaciones colectivas y algunas obras cuyo autor no se cita, y que probablemente sean fruto de una colaboración entre varios autores.

Lo primero que llama la atención en esta lista de nombres es el hecho de que no todos ellos son dramaturgos (como San Juan de la Cruz) ni tampoco españoles o de habla hispana (como Kafka o Sófocles). Los incluimos, sin embargo, porque sus textos han servido como base para crear un espectáculo dramático en español.

La segunda particularidad señalable es que se trata, en la casi totalidad de los casos, de nombres contemporáneos o muy próximos en el tiempo. De los 38 autores, sólo siete son clásicos: Calderón de la Barca, Cervantes, Homero, San Juan de la Cruz, Joan Martorell, Sófocles y Tirso de Molina. Si hacemos excepción de otros seis autores muy recientes (que podemos considerar como clásicos del siglo XX: Max Aub, Julio Cortázar, Estanislao del Campo, Ionesco, Kafka y Neruda) encontraremos que, de un total de 38 autores recogidos, 24, es decir, el 63%, son autores contemporáneos vivos.

¿Cuál es la frecuencia de representación de cada autor? A continuación recogemos los autores más representados, consignando

sólo los que tuvieron un número significativo de obras[11] en cartel. El más programado fue, sin duda, Armando Llamas, autor de origen argentino del que se representaron 6 obras, con un total de 36 representaciones entre todas. Le sigue de cerca García Lorca, con 5 obras representadas. Lorca es el autor que mayor número de representaciones ha conocido: 40 en total. Sergi Belbel, con 33 representaciones, José Sanchís Sinisterra con 33, Alfonso Zurro con 30 y Rodrigo García con 19 conforman el elenco de autores españoles que más tiempo han conseguido mantenerse en cartel.

A continuación presentamos un cuadro con los autores más representados, recogiendo el numero de obras que cada uno tuvo en escena y el total de representaciones que suman entre todas. Sólo incluimos los autores que tuvieron un numero significativo de obras en cartel. Los autores que no aparecen en la tabla tuvieron sólo una obra en cartel, lo cual no impide que ésta haya alcanzado un número elevado de representaciones. Por otra parte hay una proporción considerable de obras que no pueden clasificarse por autor: entre creaciones colectivas (6) y obras cuyo autor no se especifica (8), sumamos 14 obras.

[11] Hay que señalar que en ocasiones nos referimos con el nombre de "obra" a lo que no es específicamente un texto dramático, sino un texto narrativo o, más frecuentemente, poético, que se ha tomado como base para un montaje teatral. Es el caso de la obra emblemática de Cervantes, que ha dado lugar a dos montajes: la adaptación *Don Quichotte*, llevada a escena por el taller del teatro Jules Julien, y el montaje, mucho más libre, *Ay! Quixote*, de la compañía argentina Teatro Malandro. Los textos poéticos de Lorca, *Llanto por Ignacio Sánchez Mejía* y *Poeta en Nueva York* han servido de base para sendos espectáculos, al igual que la *Noche oscura del alma* y el *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, que han dado lugar a dos montajes poético-musicales.

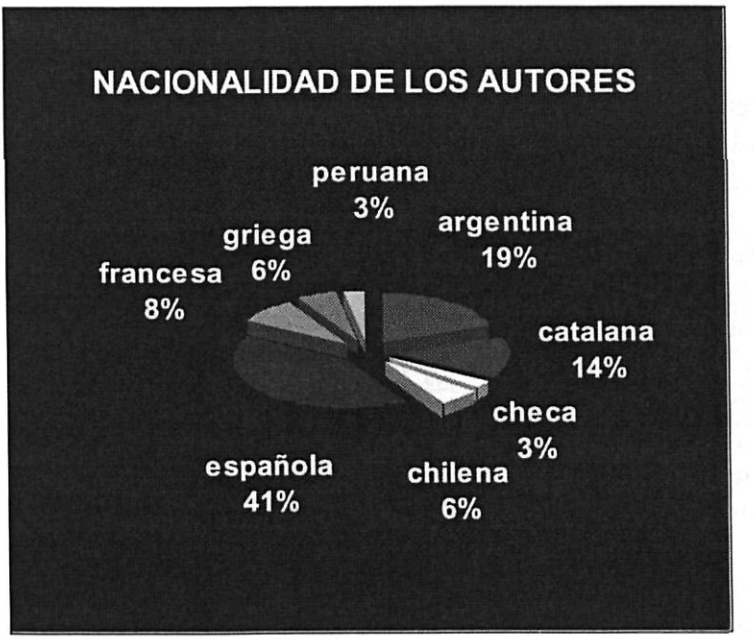
Autor	Obras representadas	Nº total de representaciones
García Lorca	5	40
Armando Llamas	6	36
Sergi Belbel	3	35
Sanchís Sinisterra	3	33
Alfonso Zurro	4	30
Rodrigo García	3	19
Roberto Cossa	3	11
Cervantes	2 (1)	10
Ernesto Caballero	2	7
S. Juan de la Cruz	2	3

A continuación presentamos una lista con los autores mas representados, y las obras que se pusieron en escena de cada uno de ellos. Entre paréntesis, el número de representaciones de cada obra.

Sergi BELBEL	
	Caresses (2)
	Elsa Schneider (26)
	Lit nuptial (7)
Ernesto CABALLERO	
	Rezagados (6)
	Solo para Paquita (1)
Miguel de CERVANTES	*Ay! QuiXote* (5)
	Don Quichotte (5)
Roberto COSSA	*El saludador* (5)
	El tío loco (5)
	La nona (1)
Rodrigo GARCÍA	*After Sun* (2)
	Je crois que vous m'avez mal compris (2)
	Notas de cocina (15
Armando LLAMAS	*Images de Mussolini en hiver* (1)
	Lisbeth est complètement petée (1)
	Onzce chambers (1)
	Trois pieces rupestres (1)
	Gustave n'est pas moderne (18)
	Meurtre de la princesse juive (14)
GARCÍA LORCA	*Le cri (Poeta en Nueva York)* (11)
	Les amours de don Perlimplin (1)
	Llanto por Ignacio Sánchez Mejía (15)
	Noces de sang (12)
	La mort de don Cristóbal (1)
MARTÍN ELIZONDO	
	***Jeanne créa la nuit* (32)**
S. JUAN DE LA CRUZ	
	La nuit obscure (¿)
	Le cantique spirituel (2)
Patrick SERAUDI	*La légende de Pyrène* (16)
SANCHIS SINISTERRA	*¡Ay Carmela!* (26)
	Los figurantes (4)
	Ñaque o de piojos y actores (3)
Rodolf SIRERA	
	Le venin du théâtre (14)
Alfonso ZURRO	*A solas con Marilyn* (2)
	Bufonerías (21)
	Farsas Maravillosas (1)
	Por narices (6)

4.1.1. Nacionalidad de los autores

Otro punto a tener en cuenta a la hora de referirse a los autores es su nacionalidad, o su región de procedencia en caso de tratarse de autores españoles. Nótese que, de los diez autores más representados, todos ellos son españoles, excepto Roberto Cossa, Rodrigo García y Armando Llamas, que son argentinos. Si nos volvemos hacia las estadísticas, encontramos que el 41% de los autores son españoles, seguidos en número por los argentinos, con un 19%. En total, los autores de origen hispanoamericano suman entre sí el 28% del total. Los autores catalanes son numerosos (un 14%); este pormenor sobre su región de origen no es irrelevante, ya que a menudo estos autores escriben o representan sus obras en lengua catalana; sin embargo no encontramos dramaturgos que escriban en ninguna de las otras lenguas peninsulares.



4.2. Obras

4.2.1. Obras más representadas

Obra	Autor	N. representación
Jeanne crea la nuit	J. Martin Elizondo	32
Ay, Carmela!	Sinisterra	26
Elsa Schneider	Sergi Belbel	26
Bufonerias	Alfonso Zurro	21
Gustave n'est pas moderne	Armando Llamas	18
La legende de Pyrene	Patrick Seraudi	16
Notas de cocina	Rodrigo Garcia	15
Llanto por Ignacio Sanchez Mejia	Lorca	15
Le venin du theatre	Rodolf Sirera	14
Meurtre de la princesse juive	Armando Llamas	14

El cuadro anterior muestra un listado de las diez obras más representadas, recogiendo el número total de representaciones que cada obra alcanzó durante el periodo de tiempo estudiado. Algunas obras, como *¡Ay Carmela!*, representada en la "Première Saison aux Couleurs de l'Espagne" que organizó el Théâtre du Pavé, alcanzan las veintiséis representaciones seguidas, pero esto no es lo habitual; lo normal es que el numero de representaciones que aquí consignamos sea la suma de las diversas ocasiones en que cada obra se ha puesto en escena a lo largo de estos siete años. Es relativamente frecuente que una misma compañía retome, en distintas temporadas o teatros, una obra ya estrenada anteriormente. Así por ejemplo, en diciembre del 97 la compañía Comp'act retoma en el teatro Jules Julien, la obra *Bufonerias*, que ya había representado la temporada anterior en La Digue. En otras ocasiones una misma obra es llevada a escena por distintas compañías, ofreciendo montajes diferentes. Un ejemplo de este caso es *Notas de cocina*, de Rodrigo García, representada en 2002 por la compañía "Les 198 os" para el festival Mira!, y que ya había sido montada por Les Anachroniques en 1998 y 1999.

La obra que mayor numero de representaciones alcanzó fue *Jeanne créa la nuit*, sobre el personaje de Juana la Loca, escrita por

José Martín Elizondo, autor local y director del grupo Amigos del Teatro Español, posteriormente Théâtre Sans Frontières. Representada en el 96 y el 97, siempre en el pequeño teatro Roquelaine, suma un total de 32 representaciones. También pasó largo tiempo en cartel *Le venin du theatre*, de Rodolf Sirera. Es la única obra de este autor valenciano que llega a ponerse en escena en Toulouse, pero entre las representaciones del 97 en el Sorano y las de 2000 en el Grenier, suma un total de 14 representaciones.

Otra obra que alcanzó un numero considerable de representaciones seguidas, dieciséis en total, fue *La légende de Pyrène*, de Patrick Seraudi (autor local), representada con motivo de las Journées Transpyrénéennes de Culture Catalane que tuvieron lugar en abril del 96. El tema de la obra es el mito de Hércules y Pyrene, que relata el nacimiento de los Pirineos. Esta pieza presenta la particularidad de haber sido montada simultáneamente en catalán en Barcelona y en francés en Toulouse, conservando el mismo texto con dos puestas en escena distintas que permiten evidenciar los rasgos diferenciales de cada región.

Un montaje peculiar, que no puede considerarse estrictamente como teatro español, pero que me resisto a dejar de consignar, dado su carácter españolizante y el alto numero de representaciones que alcanzó: me refiero a *Tauromagie*, del poeta tolosano Serge Pey, sobre el mito formado en torno a la muerte del torero Joselito, en 1920, después de haber "bautizado" con vino a una niña de cinco años que, con el tiempo, se convertirá en la bailaora "La Joselito". Este espectáculo a caballo entre el teatro y el flamenco cuenta además con todo un elenco de artistas españoles: el guitarrista Salvador Paterna y la bailaora La Morita. Estrenada en La Digue por la compañía de Toulouse Le Cornet à Dés, alcanza las veinticuatro representaciones seguidas.

4.2.2. Clásicos

En lo referente a los géneros, hemos intentado determinar si puede observarse alguna particularidad, un genero que predomine sobre los otros. Aparentemente no es así. Por el contrario, es fácil encontrar géneros o épocas que apenas se ven representados, como ocurre con los clásicos del teatro español del Siglo de Oro, muy

escasos. Calderón de la Barca se nos ofrece el 98 en su obra mas conocida, *La vie est un songe*, bajo la dirección de Eric Sanjou, por la compañía Arène Théâtre en el Pavé, una de las salas que más programación española incluyen. No superó los cinco días en cartel. El segundo exponente de teatro áureo español que encontramos sobre los escenarios tolosanos es *Don Juan, le baiseur de Seville*, de Tirso de Molina (1996), representado durante dos días en Odyssud por la compañía marsellesa Théâtre Gyptis.

Cervantes subió en dos ocasiones a los escenarios de Toulouse, pero no con sus obras dramáticas, sino con adaptaciones escénicas del *Quijote*. La que montaron los Ateliers de Jeune Théâtre Jules Julien (1999) en colaboración con el Instituto Cervantes estuvo cinco días en cartel. La de la compañía argentina Teatro Malandro (2002), un espectacular montaje basado de forma bastante libre en el texto de Cervantes, resistió otros cinco días en el TNT. Otro clásico de la novela de caballerías adaptada al teatro, en esta ocasión un clásico catalán, es *Tirant lo Blanc*, de Joan Martorell. Una única representación, que tuvo lugar en el Instituto Cervantes, se ofreció con motivo de la Foire International de Toulouse, en 1997, por la compañía ilicitana La Carátula.

Un clásico más, en este caso ya no español sino grecolatino, pero que reseñamos por venir de la mano de una compañía hispanoamericana, es *La Iliada* de Homero (2001). Montada por el boliviano Teatro de los Andes, estuvo nueve días en el TNT, más tiempo del que suelen resistir la mayoría de las obras clásicas.

Por otra parte, y sin que podamos considerarlos propiamente como clásicos, encontramos montajes que toman como base textos de autores clásicos para realizar sobre ellos un espectáculo que generalmente implica una interpretación bastante libre del texto original. Es el caso de *Ay, QuiXote!*, del Teatro Malandro, o de *Zooedipus*, de la compañía argentina El Periférico de Objetos, basado en parte en textos de Sófocles. Este montaje se representó durante cuatro días en el Théâtre Garonne, entre febrero y marzo de 2001. En el mismo apartado podemos clasificar el montaje de Héctor Grillo titulado *Goya, poesía circundante*, con la compañía El Silbo Vulnerado, que se represento en el Sorano en 1996. Se trata de una recreación de la vida del pintor sobre textos (poesía, novela y ensayo)

de escritores ilustrados españoles contemporáneos de Goya, como Iriarte, los Moratines, Cadalso o Jovellanos.

4.2.3. Musicales

Tampoco abunda en los escenarios de Toulouse el género musical, del que sólo encontramos dos ejemplos, ambos en 1997: *Hop!era*, del grupo catalán Teiatru, y el *Fausto argentino*, de Estanislao del Campo. *Hop!era* es un espectáculo humorístico mezcla de ópera, mimo, marioneta, clown y teatro, que privilegia lo visual y sonoro sobre el texto. Este espectáculo formó parte de la programación del festival de humor "Le Printemps du Rire". En cuanto al *Fausto argentino*, se trata de una ópera criolla sobre la versión de *Fausto* del poeta argentino Estanislao del Campo. Ambos son representados, por sus características especiales, en escenarios poco habituales, de ordinario reservados a conciertos: el primero en la Halle aux Grains y el segundo en el Théâtre du Capitole, como corresponde a las obras del género operístico.

Un acontecimiento sobre el que merece la pena llamar la atención en relación con los espectáculos musicales, es la actividad del músico Vicente Pradal[12], que ha dado vida a numerosos montajes poético-musicales sobre textos de poetas españoles. Uno de los más representativos es *Llanto por Ignacio Sánchez Mejía*, con versos de Lorca y puesta en escena de Michel Rostain, que alcanzó quince representaciones entre 1998 y 1999, todas en el TNT. *Pelleas y Melisanda*, de Neruda, con una orquestación clásica y puesta en escena de Michel Rostain tiene ocho representaciones en el TNT, en 2001. *La nuit obscure* y *Le cantique spirituel*, de San Juan de la Cruz, dan lugar a sendos oratorios líricos de Pradal, con acompañamiento de piano y contrabajo.

Un trabajo similar llevan a cabo el actor y director René Gouzenne y el guitarrista Bernardo Sandoval sobre textos de *Poeta en Nueva York*, de Lorca, con *Le cri*, espectáculo de recitado con acompañamiento de guitarra y canto que cuenta once representaciones en 2001, entre La Digue y la Cave Poesie.

---

[12] Hijo del pintor andaluz exiliado en Toulouse, Carlos Pradal. Normalmente Vicente Pradal se dedica al flamenco. Los oratorios sobre textos poéticos que ha compuesto hasta el momento deben bastante a este género.

4.2.4. Performances

Encontramos en la cartelera un cierto número de obras de difícil clasificación, a las que no puede atribuirse la etiqueta de teatro propiamente dicho: performances, espectáculos de marionetas... El festival Marionnettissimo da cabida a diversas manifestaciones muy alejadas de la tradicional marioneta. Señalamos a continuación algunos de los montajes más significativos dentro de este género inclasificable: *Terra prenyada* (1998), performance de Joan Baixas y Paca Rodrigo programada en Marionnettissimo. Es un espectáculo que gira en torno a la voz y la pintura, una performance no del todo teatral, diferente a cada representación.

Poems visuals (2000), inspirado en la obra del poeta catalán Joan Brossa, fue un espectáculo de la compañía barcelonesa de Jordi Beltrán inserto dentro del 6º festival Marionnettissimo, donde se combinan diversas coreografías y acciones dramáticas.

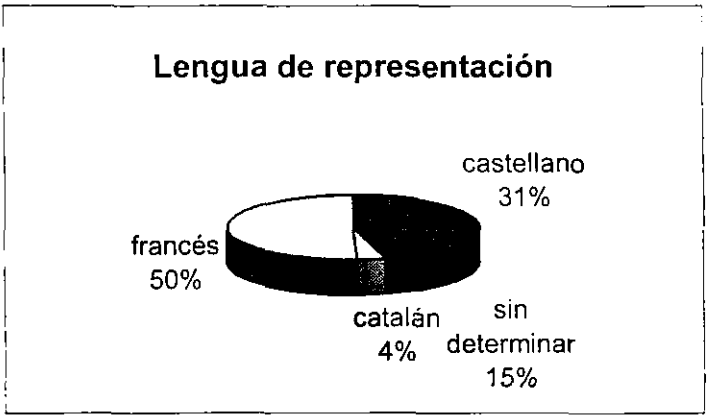
No problem! (Ou la vie secrète des objets) (2000), de la compañía vasca Tamtam Teater, espectáculo inserto dentro del 6º festival Marionnettissimo.

Slastic, de la conocida compañía catalana Tricicle, estuvo durante tres días en Odyssud en 1999.

4.3. Lengua de representación

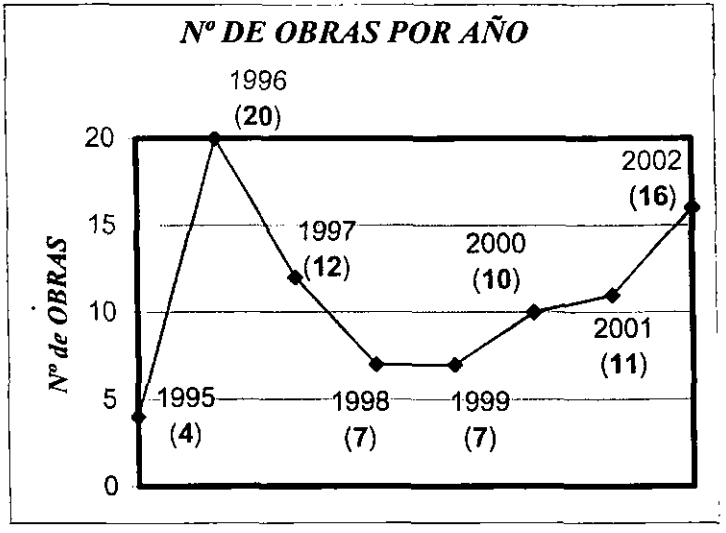
En un total de 88 obras representadas, encontramos la siguiente distribución de idiomas: 43 de ellas tuvieron lugar en francés, 26 en español (de las cuales 6 fueron en español subtitulado en francés), 3 de ellas fueron en catalán, y dos fueron mixtas de francés y español. Por último hemos encontrado 13 obras cuya lengua de representación no ha podido ser determinada, sea porque las fuentes no facilitaban dicha información, sea porque la ambivalencia del título no permitía deducirla.

Nótese que estos datos se refieren al *número de obras*, no al número de representaciones.



4.4. Frecuencia por años

Observando los datos es posible establecer una clasificación por años, según el mayor o menor número de obras españolas representadas cada año. De este modo, encontramos años en los que el teatro español apenas tiene lugar en la cartelera de Toulouse, mientras que en otros su presencia es considerable.



1995 se revela como el año en el que menos obras españolas aparecen en la cartelera tolosana, sólo cuatro. Sorprendentemente, al

año siguiente se registra un brusco cambio, siendo 1996 el momento en el que más obras españolas se representan, un total de veinte diferentes. Se da la coincidencia de que 1996 fue el año de la inauguración del Instituto Cervantes en Toulouse, aunque no creemos que dicha inauguración fuera motivo de un cambio de dirección en la programación de los teatros de la ciudad.

A partir de 2000 se observa un incremento gradual y constante del número de obras españolas en cartel. 2002, seguramente debido la celebración de eventos difusores de la cultura española como el Festival Mira!, ronda de nuevo la cifra tope alcanzada en 1996.

5. Compañías y directores

No es fácil establecer con exactitud un listado de las compañías que representaron obras españolas en Toulouse durante estos años. En primer lugar, la prensa, nuestra principal fuente documental, no siempre consigna el nombre de la compañía al incluir la obra en la cartelera. En segundo lugar, incluso conociendo el nombre de la compañía, ocurre con frecuencia que éste es el único dato que tenemos de ella, siendo por lo tanto imposible determinar, en el caso de pequeñas compañías, si se trata de grupos profesionales o amateurs, su procedencia o el nombre de su director. Teniendo en cuenta la precariedad de los datos, hemos clasificado las compañías cuyo nombre conocemos en francesas y extranjeras. Dentro de las francesas dedicamos un apartado especial a las compañías locales, sean o no profesionales. En cuanto a las no francesas, distinguimos entre españolas e hispanoamericanas. Los números entre paréntesis corresponden a las veces que cada compañía ha presentado en Toulouse un montaje relacionado con el teatro español, bien se trate de distintos espectáculos, bien del mismo espectáculo en temporadas distintas.

Las compañías no profesionales (en tanto que nosotros sabemos) se indican en cursiva.

5.1. Compañías francesas

5.1.1. Compañías de Toulouse

3BC (8)
Arène Théâtre (2)
Ateliers Jeune Théâtre Jules Julien (2)
Comp'act (2)
Folavril (2)
Le cornet à dés (1)
Le printemps à l'intérieur (1)
Les Anachroniques (12)
René Gouzenne (2)
Théâtre Sans Frontières (3)
Vicente Pradal (5)

5.1.2. Compañías francesas de otra procedencia

Cia. de Jean Séraphin (procedencia sin determinar) (1)
Cía. Universitaria Los Bufones (Université Bretagne Sud) (1)
Compagnie Théâtrale du Languedoc (1)
Confluences (procedencia sin determinar) (1)
Histoire Commune (procedencia sin determinar) (2)
Les 198 os (procedencia sin determinar) (1)
Les Nyctalopes (procedencia sin determinar) (1)
Théâtre des Chimères (Biarritz) (1)
Théâtre du Bûcher (procedencia sin determinar) (1)
Théâtre Gyptis (Marseille) (1)

5.2. Compañías no francesas

5.2.1. Compañías españolas

Cía. de Jordi Beltrán (Cataluña) (2)
El Silbo Vulnerado (Zaragoza) (1)
Joan Baixas (2)
La Carátula (Elche) (1)
La Carnicería Teatro (Madrid) Cía. de Rodrigo García (2)
La Cuarta Pared (Madrid) (1)

La Jácara (Andalucía) Cía. de Alfonso Zurro (1)
La Zaranda (Andalucía) (1)
Marionetas del Matadero (España) (1)
Moma Teatre (Valencia) (1)
Tamtam Teater (País Vasco) (1)
Teatro La Abadía (Madrid) (1)
Teiatru (Cataluña) (1)
Tricicle (Cataluña) (1)

5.2.2. Compañías hispanoamericanas

El Periférico de Objetos (Argentina) (1)
Hugo e Inés, marionetas (Perú) (1)
Teatro de Los Andes (Bolivia) (1)
Teatro Malandro (Argentina) (2)

5.1.1. Compañías de Toulouse

Nos ocuparemos en primer lugar de las compañías locales pues, contrariamente a lo que cabría esperar, un gran número de las obras recogidas no han sido presentadas por compañías españolas de gira en esta ciudad, sino por compañías de la región que han escogido obras españolas para sus montajes.

La fuerte actividad teatral que presenta Toulouse hoy en día hace difícil imaginar que hace apenas cuarenta años el teatro estuviera prácticamente ausente de esta ciudad. En aquel entonces, la música lírica dominaba la cartelera de Toulouse, compartiéndola eventualmente con algunos montajes teatrales de éxito que venían de Paris, tras largo tiempo de representación en la capital. El teatro estaba reducido a manifestaciones de carácter amateur, principalmente teatro universitario o el precariamente creado por asociaciones, entre ellas las de inmigrantes españoles.

No se puede hablar de teatro en Toulouse sin hablar de Maurice Sarrazin y del "Grenier de Toulouse", verdadero principio de la eclosión teatral en la "ville rose". Sarrazin, entónces joven estudiante, crea con algunos compañeros una compañía que bautizará con el nombre de Grenier. El premio obtenido en Paris en 1946 por su montaje de *Le Carthaginois*, de Plauto, es el primer paso de una

carrera de éxitos que les valdrá, tres años mas tarde, el estatuto oficial de Centre Dramatique National. Este despertar teatral es también el momento de la creación de nuevos espacios de representación en Toulouse, que hasta el momento sólo contaba con un teatro digno de este nombre, el Capitole, casi exclusivamente reservado a las representaciones operísticas.

En 1964 se inaugura por fin una nueva sala municipal con capacidad para 600 espectadores, el teatro Daniel Sorano, donde se instalará la compañía del Centre Dramatique National, tras diecinueve años sin disponer de una sala propia. Serán ellos también quienes convertirán en teatro un antiguo cine de barrio, recuperando la que luego será una de las principales salas de Toulouse, La Digue, que hoy, con una voluntad de descentralización, abre sus puertas a las compañías regionales.

Jacques Rosner, sucesor de Sarrazin en la dirección del Centre Dramatique National, comunicará un nuevo aliento a este organismo, instituyendo un centro dramático que tendrá el título de Théâtre National de Région e impulsando la construcción conjunta entre el Estado y la municipalidad de un gran teatro en pleno centro de la ciudad, el Théâtre National de Toulouse o TNT, inaugurado en 1998. Dirigido en la actualidad por Jacques Nichet, antiguo director del centro dramático Languedoc-Roussillon, de Montpellier, este teatro es la principal sala de Toulouse en cuanto a capacidad y medios técnicos.

Por otra parte, encontramos un cierto número de pequeñas salas de café-teatro; la veterana, y ya toda una institución en la ciudad, es la Cave Poesie, inaugurada por René Gouzenne en 1968, y consagrada a la canción, la poesía y el teatro. Esta sala no constituye un caso aislado: locales de más reciente aparición como Les Trois T, Le Théâtre de Poche o Le Fil à Plomb testimonian la vitalidad del pequeño teatro en Toulouse.

Esta evolución en cuanto locales de representación viene acompañada por un desarrollo paralelo en lo referente a compañías, con o sin sede propia: primero Paul Berger y, desde 2001, Francis Azema, dirigen el Théâtre du Pavé, originariamente en un pequeno local en la calle Leonce Castelbou, y más tarde en un antiguo cine de barrio, en Saint-Agne. En este teatro, Didier Carette, antiguo miembro del "Grenier", creará montajes destacables de los que surgirá la compañía Ex-abrupto, regularmente programada sobre los grandes

escenarios de Toulouse. El Théâtre Jules Julien se recupera para acoger al Théâtre du Réel, y sus talleres de formación. La compañía Théâtre de l'Acte, con creaciones colectivas de espectáculos muy físicos en la línea del teatro de la crueldad de Artaud, terminará estableciéndose en el Garonne. Jean-Claude Bastos y su compañía Comp'act, se instalarán en la Gare des Artistes, en Montrabe.

Podríamos continuar citando nombres: la compañía 3BC, procedente de Paris, con sus interpretaciones audaces de los clásicos, Le Cornet à Dés, dirigido por Jean Pierre Armand, Claude Bardouil con la compañía Parlez-moi d'amour, Solange Oswald con Merci, así como Les Acrostiches, o Phun, con su teatro de calle al estilo de Royal de Luxe.

Todas estas compañías forman parte del panorama teatral de Toulouse en la última década, y como tales no podemos dejar de señalarlas, aunque no todas tengan relación con el teatro español. Sin embargo, un número significativo de ellas ha emprendido, en un momento u otro de su trayectoria, el montaje de una obra española o hispanoamericana. Recogemos a continuación las compañías que han desarrollado alguna actividad relacionada con el teatro español.

***Théâtre du Pavé* (Didier Carette / Paul Berger)**

Los directores de esta sala han tenido un especial interés por incluir el teatro español en su programación. Muestra de ello es la celebración, en 1995, de la "Première Saison aux Couleurs de l'Espagne", en la que se programaron obras de Sinisterra.

- *¡Ay, Carmela!*, de Sinisterra, en el Pavé (3-28 octubre 1995)
- *Elsa Schneider*, de Belbel, en el Pavé (19 marzo -13 abril 1996)
- Lectura de *Caresses*, de Sergi Belbel, en el Pavé (28 marzo 1996)
- Lectura de *Le Torero de Salon*, de Cela, en el Pavé (octubre 1996)
- Lectura de *Poète á New York*, de Lorca, en el Pavé (28 noviembre 1996)

Arène Théâtre (Eric Sanjou)

- *La vie est un songe*, de Calderón, en el Pavé (13-17 enero 1998)
- Lectura de *Les Rois*, de Cortázar, en el Pavé (15 enero 1998)
- *Les Rois*, de Cortázar, en La Digue-Abattoirs (14-19 mayo 2001)

Compañía de Jean Séraphin (Alain Piallat)

- *Lit nuptial*, de Sergi Belbel, en La Digue (4-14 octubre 2000)

***Ateliers Jeune Théâtre Jules Julien* (diversos directores)**

- *Don Quichotte*, adaptación, en el Jules Julien (11-15 mayo 1999)
- *Ma famille*, de Carlos Liscano, en el Jules Julien (18-22 mayo 1999)

Comp'act (Jean-Claude Bastos)

Jean Claude-Bastos ha puesto en escena a Kleist, Corneille, Séneca o Platón. En esta variada trayectoria caben también los autores españoles: en 1994 monta un clásico de Calderon, *La vie est un songe*, y durante su colaboración con el Centro Dramático Grenier de Toulouse puso en escena *Mariana Pineda*, de Lorca. Durante cuatro años anima una "Action Coopérative pour le Théâtre", que trae a Toulouse espectáculos insólitos de diversas nacionalidades, entre ellos la compañía catalana Els Joglars.

- *Bufoneries*, de Alfonso Zurro. En La Digue (4-21 diciembre 1996) y en el Jules Julien (5-7 diciembre 1997).

Folavril (Patrick Séraudi)

- *La légende de Pyrène*, de Séraudi, en el Grenier (2-17 abril 1996)
- *Le venin du théâtre*, de Rodolf Sirera, en el Grenier (4-15 octubre 2000)

Théâtre Sans Frontières (José Martín Elizondo)

Théâtre Sans Frontières es una compañía significativa por descender de uno de los más antiguos grupos amateur de Toulouse, los Amigos del Teatro Español, activo desde 1959 hasta 1982, y único de los antiguos grupos teatrales españoles que ha pervivido hasta hoy[13].

[13] Entre estas compañías aficionadas, ligadas a asociaciones de carácter político, pueden contarse el Grupo Iberia (1945-1968), el Grupo del Casal Català (1945-1970), El Grupo Juvenil (1948-1962), desgajado del Grupo Iberia, La Llar de Germanor Catalana (1950-1955), Terra Lliure (1951-1972), o el Grupo Tomás Meabe (1952-1968). Remitimos a la memoria de licenciatura de Emma Jara para más información sobre la actividad teatral de estos grupos. En cuanto a los Amigos del Teatro Español, se trata de un grupo mucho más moderno, que no pertenece a la

Formado en torno al dramaturgo, actor y director José Martín Elizondo, se fundó en el marco de la Asociación Francia-Iberia, en la Université du Mirail, con profesores y estudiantes del departamento de español. En sus comienzos no se trataba de un grupo teatral, sino de una asociación que pretendía acercar al público, tanto español como francés, la cultura española a través de obras prohibidas en España. Esta tarea se llevaba a cabo mediante lecturas, recitales de poesía, actuaciones de cantantes de vanguardia, conferencias y películas. Posteriormente emprendieron el montaje de obras, al principio en castellano; luego alternando, una noche en castellano y otra en francés. Sus obras se han representado en toda la región de Midi-Pyrénées, y en festivales como el de Sitges. Tomaron también la iniciativa de invitar a Toulouse a grupos teatrales españoles prohibidos en España, como "La Cuadra", "Quejío", o "Tábano".

En su repertorio tienen obras de su director, Elizondo, aunque también se interesaron por los clásicos, como Lope, Calderón, Valle-Inclán o Lorca, cosa que no habían hecho sus predecesores. En sus comienzos el grupo reunía sólo a profesores y estudiantes; luego a trabajadores e intelectuales de todas las tendencias políticas. Tras cada representación se celebraba un debate con el público, con el objetivo de combatir a Franco culturalmente, al margen de tendencias políticas.

El grupo empezó a decaer en 1966, y en 1986 cambió de nombre, convirtiéndose en *Teatro Sin Fronteras*. Tras la muerte de Franco comenzaron a ir a representar a España. En 1989 Elizondo cedió el cargo de director a la actriz Marie-José Ereseo, quien continua dirigiéndolo hoy día. Se tradujo el nombre, convirtiéndolo en *Théâtre Sans Frontière*, que es como se le conoce en la actualidad. Tiene su sede en el pequeño Théâtre Roquelaine, o teatro del Centre National de Documentation Pédagogique. Se trata de un grupo bilingüe, lo que le permite extender fuera de Francia el radio de sus actuaciones. Desde 1984 utiliza las técnicas del Teatro del Oprimido de Augusto Boal, del que es el principal representante en el Suroeste de Francia. Este grupo artístico tiene también un compromiso social, ya que participa en la formación y reinserción de parados, jóvenes delincuentes e inmigrantes que habitan en barrios marginales.

---

primera generación, creado cuando muchas de estas asociaciones ya habían desaparecido o se estaban aletargando.

- *Jeanne créa la nuit*, de J. Martín Elizondo, se representó siempre en el Roquelaine, por primera vez del 9 al 20 de mayo de 1995, y luego en diversas ocasiones entre febrero y abril de 1996, sumando un total de 32 representaciones, lo que la sitúa como la obra que mayor número de representaciones ha alcanzado.

Compañía 3BC (Philippe Bussière / Jean-Marc Brisset)

Dirigida por Philippe Bussière y Jean Marc Brisset, es una de las compañías tolosanas de más actividad. Parecen sentir especial predilección por el autor argentino de origen español Armando Llamas, pues son los responsables de todas las puestas en escena que de este dramaturgo que se han visto en Toulouse. Representan siempre en francés.

- *Meurtre de la princesse juive*, de A. Llamas, siempre en el Garonne. Se representó por primera vez del 23 de enero al 1 febrero de 1996. Volvió a representarse del 4 al 7 de marzo de 1998, en el mismo teatro.
- *Cinq fusées éclairantes* (*Images de Mussolini en hiver, Lisbeth est completement petée, Gustave n'est pas moderne, Onze chambres, Trois pièces rupestres*), de Armando Llamas, en los Quartiers d'hiver (6 mayo - 6 junio 1997).
- *Gustave n'est pas moderne*, de A. Llamas, en La Digue (12-30 enero 1999)

Vicente Pradal / Michel Rostain

Si bien no forman una compañía como tal, el músico Vicente Pradal y el director Michel Rostain se han unido en más de una ocasión para dar vida y música a textos poéticos españoles y llevarlos sobre los escenarios de Toulouse. Como ejemplo de su trabajo encontramos el *Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejía*. San Juan de la Cruz, con *La noche oscura* y el *Cántico espiritual*, ha sido también llevado a la escena, así como Pablo Neruda con *Pelleas y Melisanda*.

- *La nuit obscure* y *Le cantique spirituel*, de S. Juan de la Cruz, en Odyssud (octubre de 1996)
- *Llanto por Ignacio Sánchez Mejía*, de Lorca, en el TNT. (12-22 noviembre 1998 / 21-24 octubre 1999)

- *Pelleas y Melisanda*, de Neruda, en el TNT (31 mayo - 7 junio 2000)

René Gouzenne
Director y actor, es el responsable de uno de los más representativos cafés-teatro de Toulouse, la Cave Poesie, fundado con la actriz Danièle Catala en 1968, y que desde hace más de treinta años ha permitido acceder a la escena a varios cientos de jóvenes actores. Gouzenne está también implicado en la formación de actores: dirige en la Cave Poesie su escuela de teatro, el Théâtre Studio de Toulouse, y durante varios años ha sido responsable del Teatro Universitario en esta ciudad. Además, desde de 1993 a 1999, enseña en el Atelier de Formation et Recherche du Théâtre National Sorano bajo la dirección de Jacques Rosner.
Como actor, Gouzenne ha trabajado en Toulouse con el Grenier (C.D.N.), el Théâtre de l'Oeil du Silence, y distintas compañías de la región (Luccioni, Beaudrain de Paroi, Bruno Ruiz...), actuando en los principales teatros de la ciudad: Grenier-Théâtre, Théâtre de la Digue, Théâtre Sorano y TNT.
Su experiencia como director le ha llevado a crear puestas en escena de relatos de Beckett, Brecht o Aragon, siendo la primera vez que estos textos suben a un escenario en Francia. Ha presentado también lecturas de textos poéticos, entre ellos *Poeta en Nueva York*, de Lorca.

- *Le cri*, espectáculo basado en textos de *Poeta en Nueva York*, de Lorca, representado en La Digue (29 enero - 3 febrero 2001) y en la Cave Poesie (4-8 septiembre 2001).

Les Anachroniques (Monique Martinez / Matthieu Pouget / Félix Martin)

No se puede hablar de teatro español en Toulouse sin referirse a Les Anachroniques, único grupo que ha mantenido una actividad teatral en español en Toulouse de forma regular. Se trata de una compañía universitaria vinculada al Département d'Études Hispaniques et Hispanoaméricaines de la universidad de Toulouse-Le Mirail, dirigida por la profesora Monique Martínez. Este grupo cuenta con algunos miembros estables, aunque la mayor parte de sus componentes proceden del departamento de español de la Université

du Mirail y van renovándose regularmente. Sus representaciones, siempre en español, tienen lugar en el teatro de La Digue. Suelen permanecer entre cuatro y seis días en cartel, tiempo que tiende a alargarse con cada nueva temporada, dada la calidad creciente de los espectáculos y el público fijo con el que ya cuentan tras sus quince años de existencia. Un segundo lugar de representación habitual es la sala de actos del Instituto Cervantes. Dado que se trata de un local pequeño y no concebido expresamente como sala de teatro, carece de los medios técnicos necesarios para una representación, por lo que se reserva normalmente para lecturas dramáticas o monólogos.

La labor teatral de este grupo se encuadra en el marco de actividades académicas relacionadas con la investigación teórica sobre el teatro. Así, en 1995 tuvo lugar el coloquio "Jouer le théâtre traduit". En febrero de 1996, la "Table Ronde sur Les Dramaturges-Femmes dans l'Europe du Sud: France, Espagne, Italie", coloquio en el que intervinieron investigadoras (como Sanda Golopentia y Monique Martinez) dramaturgas (Anne Sicco, Françoise du Chaxel y Concha Romero), y directoras, como Silvia Contarini, directora del Centre de Dramaturgie Italienne y autora. En abril de 1997 correspondió el turno al coloquio internacional "Le Je(u) Didascalique", con la participación de investigadores y autores como Sanda Golopentia, César Oliva, J.A. Hormigón, Jean-Claude Bastos, Alfonso Zurro, Monique Martinez y José Sanchis Sinisterra.

1999 marca una fecha importante en la historia de esta compañía y, en general, en la historia del teatro español en Toulouse: en febrero de este año se celebran por primera vez las Rencontres du Théâtre Hispanique Contemporain, y la Université du Mirail pone en marcha una iniciativa para difundir y traducir el teatro español contemporáneo. Dicha iniciativa, que continuará manteniéndose y ampliándose hasta el día de hoy, funciona sobre tres ejes: la publicación de una obra española contemporánea en versión bilingüe, la presentación de un montaje teatral en español a cargo de la compañía Les Anachroniques y la creación de un taller de investigación y traducción teatrales. Los autores escogidos para su representación y traducción son siempre autores vivos del panorama

contemporáneo español o hispanoamericano[14], seleccionados según un criterio que trabaja por conciliar innovación y calidad.

Cada edición de estos encuentros ha sido acompañada por un coloquio universitario sobre un tema monográfico al que asistieron reconocidos teóricos del teatro, y cuyas actas se han publicado hasta ahora en la editorial Lansman[15].

- *Un olor a ámbar*, de Concha Romero, en La Digue (21-24 febrero 1996)
- *Los figurantes*, de José Sanchis Sinisterra, en La Digue (2-5 abril 1997)
- *Notas de cocina*, de Rodrigo García, en La Digue (20-21 febrero 1998) y en la Cité Universitaire Chapou (26 febrero 1998)
- *Notas de cocina II*, de Rodrigo García, en La Digue (2 - 6 febrero 1999)
- *La trompeta de cristal veteado*, de Francisco Portes, en La Digue (3 - 8 abril 2000)
- *Crímenes ejemplares*, de Max Aub, en el Instituto Cervantes (4 octubre 2001)
- *El saludador*, de Roberto Cossa, en La Digue (24-28 abril 2001)

- *El tío loco*, de Roberto Cossa, en La Digue (24-28 abril 2001)
- *Rezagados*, de Ernesto Caballero, en La Digue (25 febrero - 2 marzo 2002)
- *Por narices*, de Alfonso Zurro, en La Digue (25 febrero - 2 marzo 2002)

---

[14] Hasta el momento se han publicado en versión bilingüe, en la colección "Nouvelles scènes" de las Presses Universitaires du Mirail, las siguientes obras: *Notas de cocina*, de Rodrigo García, *Bufonerías* de Alfonso Zurro, *Los figurantes*, de José Sanchis Sinisterra, *La trompeta de cristal veteado*, de Francisco Portes, *El tío loco* y *El saludador*, de Roberto Cossa, *Rezagados* y *Auto*, de Ernesto Caballero, *Dedos*, de Borja Ortiz de Gondra, *Por narices* y *A solas con Marilyn*, de Alfonso Zurro, y *Conspiración carmín* y *Sangre lunar*, de José Sanchis Sinisterra.

[15] Los volúmenes aparecidos hasta ahora conteniendo las actas de dichos coloquios son: *Corps en scène*, *Le corps grotesque* y *Sexe(s) en scène*. El último, *Rideau! ou la fin au théâtre*, correspondiente a las Quatrièmes Rencontres du Théâtre Hispanique Contemporain (2003), se encuentra actualmente en prensa.

- *Solo para Paquita*, de Ernesto Caballero, en el Instituto Cervantes (27 febrero 2002)

5.2. Compañías no francesas

Al margen de las contribuciones al teatro español aportadas por compañías locales, ha habido importantes compañías españolas e hispanoamericanas que han presentado sus creaciones en Toulouse. Puede tratarse de compañías al uso o bien de la compañía de un autor, que monta con ella sus propias obras: es el caso de Alfonso Zurro, que presentó con su compañía La Jácara sus *Farsas maravillosas*, o de Rodrigo García, que dirigiendo a La Carnicería Teatro presentó sus obras *After Sun* y *Je crois que vous m'avez mal compris*, con ocasión del Festival Mira!

Pese a que la mayor parte de ellas no han pasado por Toulouse más que una vez, citamos las compañías más destacables que han representado en la ciudad, en primer lugar las españolas y a continuación las hispanoamericanas. El nombre entre paréntesis corresponde al de su director habitual.

5.2.1. Compañías españolas

Compañía de Joan Baixas

Joan Baixas es pintor y director teatral. Su interés por la antropología le revela el valor de las máscaras, los títeres y otras formas tradicionales del teatro de la imagen. En 1967 funda la compañía La Claca, con la que trabaja hasta 1988, creando mas de quince espectáculos donde colaboran pintores como Joan Miro y Antonio Saura. Con La Claca visita algunos de los centros artísticos más prestigiosos del mundo: el Liceu de Barcelona, los Riverside Studios de Londres, el Centro Pompidou de Paris, la Sidney Opera House, o el Lincoln Center de Nueva York. Actualmente, Baixas imparte clases en el Institut del Teatre de Barcelona, y es director del Festival de Titelles i Teatre Visual de Barcelona.

Terra prenyada, espectáculo que presenta en Toulouse dentro del festival Marionnettissimo 98, junto con la cantante, actriz y bailarina Paca Rodrigo, es una performance que gira en torno a la voz y la

pintura (pintado con los dedos y cantado a capella), diferente a cada representación.

- *Terra prenyada*, en el TNT, (24-25 noviembre 1998)
- *Adios, XX siglo Antonio*, en el Grenier, (14-15 noviembre 2000)

La Cuarta Pared

La sala Cuarta Pared, creada en 1986, es uno de los principales espacios de teatro alternativo de Madrid. Su compañía está formada por miembros fundadores y actores formados en su escuela, y también por actores invitados. La Compañía Cuarta Pared persigue hacer un teatro cercano, ya que las características de la sala propician la cercanía física. Esta cercanía, derivada de la comunicación profunda de los actores con su público, va más allá de la cuestión puramente espacial y se arraiga en una sinceridad interpretativa que favorezca el encuentro.

Uno de sus proyectos más ambiciosos es *La Trilogía de la Juventud*, creada por José Ramón Fernández, Yolanda Pallín y Javier G. Yagüe. Nace de la idea de presentar a tres generaciones diferentes de jóvenes en un recorrido por todo el siglo XX y de mostrar cuál era la mentalidad de aquellos que fueron jóvenes en distintos momentos de la historia; descubrir sus ilusiones y deseos; conocer su entorno, sus comportamientos, justamente en el momento decisivo de la vida de las personas que supone el acceso a la vida adulta. La *Trilogía* presenta además un recorrido por los cambios que se han producido durante el siglo XX en nuestro país, desde el medio rural a la sociedad de la información.

La primera obra del proyecto, *Las manos* (febrero 1999), nos muestra la juventud de nuestros abuelos en la España rural y pobre de los años cuarenta, en tiempos de hambre, servidumbre y represión. La segunda entrega, *Imagina* (marzo 2001), es la historia de un grupo de jóvenes que nacieron en torno a 1952 y que vivieron su juventud en torno a 1972; una estampa de los años setenta en un país que vivía los últimos coletazos de una larga dictadura con la esperanza de que la libertad significaría una vida mejor. La tercera parte, *24·7 Veinticuatro horas al día siete días a la semana* (octubre 2002), refleja el mundo de los jóvenes actuales, los nietos e hijos de aquellos, jóvenes contemporáneos y absolutamente urbanos que consumen tecnología y

ocio, que viven conectados al mundo entero a través de una pantalla sin hora de cierre.

Este trabajo cuenta con numerosos galardones: *Las Manos* ha obtenido el Premio Ojo Crítico de Teatro 1999, el Premio de la crítica La Celestina 1999 y el Premio al Mejor Espectáculo en la Feria de Teatro de Huesca 1999. En la quinta edición de los Premios Max del año 2002, *Las Manos* volvió a ser galardonada. Esta vez el reconocimiento fue para sus autores como creadores de la mejor obra escrita en castellano.

Las dos primeras partes de esta trilogía, *Las Manos* e *Imagina*, fueron presentadas en Toulouse en febrero de 2002, con motivo del festival Mira! Rendez-vous avec l'Espagne, en el Theatre Garonne.

***Teatro de La Abadía* (José Luis Gómez)**

El Teatro de La Abadía, Centro de Estudios y Creación Escénicos de la Comunidad de Madrid, es una fundación cultural semipública en la que participan la Comunidad de Madrid, el Ministerio de Educación y el Ayuntamiento de Madrid, junto con una serie de patrocinadores privados.

Inaugurado en 1995 con el estreno del *Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte*, de Valle Inclán, el Teatro de La Abadía se empieza a concebir en 1991, a raíz de la solicitud de la Comunidad de Madrid a José Luis Gómez para elaborar y liderar un proyecto escénico de nuevo cuño, en un momento de grave crisis en la escena española y madrileña. Ante el descenso continuado de la cifra de espectadores y la gran pobreza artística del repertorio representado en los teatros, se trataba de contribuir, con nuevas ideas y formas de trabajo, a la recuperación de la vida escénica en la capital del país.

Con estos antecedentes, José Luis Gómez crea una compañía estable y da forma a una institución artística que toma como eje la tradición europea de los teatros de arte, la formación continua de actores y directores, y un repertorio que enfrenta aspectos fundamentales de la tradición escénico-literaria española con la realidad que nos toca vivir en este cambio de milenio. Al tiempo que un compromiso artístico, este grupo presenta un compromiso ético: según su lema, "el placer inteligente", pretenden crear una forma de teatro que sea lúdica y lúcida, y no mero pasatiempo. Consideran que

el valor cultural y de reflexión colectiva que supone el teatro no debe limitarse tan sólo al hecho escénico, sino que debe propiciar la reflexión intelectual y el debate social e incluso prolongarse en otras áreas artísticas y expresivas.

José Luis Gómez presentó *Azaña, una pasión española* en el TNT el 3 de marzo de 2002, dentro del Festival Mira!, sobre la figura del político español, en español subtitulado.

***Moma Teatre* (Carles Alfaro)**

Es uno de los pocos casos en que una compañía española presenta en Toulouse una obra de autor francés. Con *La lección*, de Ionesco, que representaron en el Pavé, en mayo de 1996, obtuvieron el Premio de la Crítica de ese mismo año a la mejor producción y al mejor actor. Esta compañía valenciana fundada en 1982 había representado anteriormente otras piezas de Ionesco, como *La cantante calva.*

***La Zaranda* (Juan Sánchez)**

Esta compañía, subtitulada Teatro Inestable de Andalucía la Baja, comenzó su andadura en la década de los setenta, teniendo en 1978 su fundación definitiva. Se trata de un grupo que trabaja mediante un proceso de creación colectiva, marcado por un carácter experimental, que pretende tanto alejarse del teatro academicista con su carga de inmovilismo, como de las farsas vanguardias que propugnan la modernidad a ultranza. Tiene como constante la fidelidad a sus raíces tradicionales y se vale de recursos dramáticos como el uso simbólico de objetos, el expresionismo visual y la creación de personajes y situaciones límites.

En diciembre de 1996 presentó en el Pavé *Vinagre de Jerez*, obra que lleva en el repertorio de la compañía desde 1989, y que pinta un retrato desencantado y ácido del mundo del flamenco, a través de los ojos de un artista del hambre, un moderno don Quijote del cante. Otros montajes de su repertorio son *Mariameneo, Mariameneo* (1985), *Perdonen la tristeza* (1992), *Cuando la vida eterna se acabe* (1997) y *La puerta estrecha* (2000).

***Teiatru* (Jordi Purtí)**

Esta compañía nace en Manresa en 1989, especializándose en creaciones colectivas de carácter humorístico. Su primer trabajo colectivo fue *Cassting* (1990), sobre el mundo del teatro, seguido de *Mens Sana in Corpore Sano* (1992) al hilo de los Juegos Olímpicos. *Hop!era* (1995), montaje que se presenta en Toulouse en 1997, en el marco del festival Le Printemps du Rire, había conocido ya un gran éxito tanto en España como en Francia. En 1996 participa en el Festival Public Off de Avignon, y consigue mantenerse seis meses en cartel en Paris, en los teatros Ranelagh, Trianon y Déjazet, siendo nominado a los premios Molière '98 en la categoría de Mejor Espectáculo de Sketchs. Teiatru desarrolla paralelamente a esta actividad numerosos montajes de teatro de calle, adaptado a diferentes espacios y dirigidos a un publico heterogéneo.

***Tricicle* (Carles Sans / Paco Mir / Joan Gracia)**

Popular compañía catalana con mas de veinte años sobre los escenarios, su estilo a la hora de trabajar les ha llevado a crear un nuevo género: una mezcla entre el cine mudo, el clown, el mimo y el teatro convencional por la que puede considerárseles herederos de los grandes cómicos, como Buster Keaton, Jango Edwards, los hermanos Marx o Jacques Tati.

La intención de Tricicle es hacer reír a la gente utilizando un humor sencillo, sorprendente, entre lo absurdo y la realidad. Este humor lo ha canalizado a través del gag, base de su trabajo. El gag rompe la lógica de la situación para producir un hecho sorprendente e irreal que desata la comicidad. En cualquiera de sus espectáculos se produce un gag cada diez o quince segundos, lo que provoca un ritmo de humor trepidante, clave de su éxito.

El humor de Tricicle se basa en acciones cotidianas, huyendo de temas de moda y buscando la intemporalidad. Esto ha hecho posible que sus creaciones sigan estando vigentes años después de su exhibición. Sus puestas en escena se caracterizan por la utilización del gesto como lenguaje comunicativo, lo que les ha hecho superar la barrera idiomática, permitiéndoles actuar en todo el mundo y llevar sus estrenos a las grandes capitales teatrales como Londres, Nueva York, París o Buenos Aires. Actualmente, Tricicle no se dedica únicamente al teatro: trabaja también en otros campos como el cine, la

publicidad, la radio, la producción de espectáculos teatrales o de guiones de series televisivas.

Algunos de sus montajes mas populares son *Entretrés* (1996), *Terrrific* (1992), *Slastic* (1986), *Exit* (1984) o *Manicomic* (1982). *Slastic*, nombre de una imaginaria marca de artículos deportivos que pone título a su tercer espectáculo, sirve de "excusa" para abordar el tema del deporte, tema que se presta con facilidad a su presentación en forma de sketch o gag. Este montaje fue presentado en Odyssud, del 29 de noviembre al 1 de diciembre de 1999, por una de las dos compañías gemelas que están exhibiendo algunos de sus antiguos espectáculos teatrales (*Tricicle 20*, *Slastic* y *Exit*) por España y el extranjero.

No deja de resultar remarcable el poco eco que la prensa local hace de este acontecimiento. En efecto, pese a tratarse de un grupo tan conocido que en España no necesita presentación, su presencia en Toulouse pasa prácticamente desapercibida para la prensa, que apenas menciona el evento.

***El Silbo Vulnerado* (Hector Grillo / Luis Felipe Alegre)**

Fundada en 1973, debe su nombre al título de un soneto de Miguel Hernández. Partiendo siempre de poesías, motivaciones literarias o de la cultura oral, esta compañía combina en su repertorio montajes de inspiración clásica con otros espectáculos de corte juglaresco. Más de 1500 textos de un centenar de autores han servido de base a treinta espectáculos, de los que se han realizado más de 2000 actuaciones. Algunos ejemplos de estos montajes basados en textos clásicos son *Quevedo* (1982), *Sátira Sátiro* (1982), sobre la sátira erótica en verso de los siglos XIV al XVIII, *Clásicos In Versos* (1990), con textos que abarcan del Renacimiento al Romanticismo, o *Romanceros* (1991). El Silbo Vulnerado produce y distribuye, además de los montajes propios, montajes de otras compañías, siempre con vinculación al mundo de la poesía, el teatro, la música y la tradición oral. A finales de los 80 el grupo cuenta con un equipo estable de muchos años, que incorpora nuevos medios (cines, vídeo, sonido) en el lenguaje de sus espectáculos. Hoy en día tiene una estructura de pequeña empresa que le permite mantener una amplia y diversificada oferta de obras para distintos públicos.

La labor de este grupo no se limita a la producción teatral, incluyendo también la grabación de discos y programas de televisión, y la edición de libros y otros materiales, siempre dirigiendo su producción y distribución hacía dos circuitos fundamentales: el del público de teatro y el estudiantil.

En 1996 presentan en el Sorano *Goya, poesía circundante*, montaje dirigido por Héctor Grillo sobre textos de diversos escritores contemporáneos del pintor. No es la primera vez que esta compañía actúa en los escenarios de Toulouse, aunque sus anteriores actuaciones queden ya fuera de nuestro periodo de estudio: en febrero de 1994, habían estrenado en La Digue un montaje sobre *Poeta en Nueva York*, de Lorca, en coproducción con la compañía francesa Cherguí Théâtre.

5.2.2. Compañías hispanoamericanas

El Periférico de Objetos

El Periférico de Objetos fue creado en 1989 por Daniel Veronese, Ana Alvarado y Emilio García Wehbi, pertenecientes entonces al grupo de actores del Teatro San Martín, el más prestigioso de los teatros oficiales de Argentina. Habiendo dedicado un amplio porcentaje de sus producciones al público infantil, deciden crear un espectáculo de objetos para adultos, y es de esta intención inicial de donde surge el nombre del grupo. El texto elegido para el montaje fue *Ubú rey*, de Jarry, y marca el nacimiento de uno de los lenguajes más originales de la escena argentina. De los manipuladores vestidos de negro y encapuchados de *Ubú rey* surge la relación manipulador-objeto, uno de los rasgos característicos de El Periférico. En la década de los noventa esta relación sujeto-objeto se transforma en discurso político sobre el presente y el pasado histórico de Argentina.

Al montaje inicial suceden *Variaciones sobre B.* (1990), basado en textos de Beckett, *El hombre de arena* (1992), personal lectura del cuento de Hoffmann y *Cámara Gesell* (1993). *Máquina Hamlet*, de Heinrich Müller, (1995), uno de sus espectáculos más radicales, será el trabajo que permitirá a este grupo acceder a los escenarios internacionales. En este montaje, los actores se encuentran mezclados con muñecos que llevan sus ropas y tienen sus mismos rasgos, confundiendo el límite entre el sujeto y el objeto. *Zooedipus* (1998) toma como punto de partida una tragedia griega lo

suficientemente conocida para poder manipularla sin perder tiempo en "contarle" la historia al espectador, incluyendo como nuevos objetos sobre la escena animales vivos. Fue con este montaje con el que la compañía visitó Toulouse, actuando en el teatro Garonne entre febrero y marzo de 2001.

***Teatro de los Andes* (César Brie)**

Compañía boliviana fundada en 1991, tiene su sede cerca de Sucre, en un teatro-granja donde prepara sus obras, acoge a otros artistas y grupos teatrales, y realiza encuentros y talleres. Trabajan sobre la técnica de la improvisación, y en sus obras tratan de unir las reflexiones sobre el espacio escénico, sobre el arte del actor y la necesidad de contar historias, de recordar, creando un teatro que podría llamarse del humor y de la memoria. Abogan por un mestizaje que tienda un puente entre la técnica teatral occidental y las fuentes culturales andinas que se expresan a través de la propia música, fiestas y rituales, para llegar a una mezcla de razas, culturas, usos que de lugar a nuevas formas expresivas.

Con el público plantean una relación de proximidad: sacar el teatro de los teatros y llevarlo donde está la gente, a universidades, plazas, barrios, pueblos, lugares de trabajo, comunidades, buscar un nuevo público para el teatro y crear un nuevo teatro para este público. Paralelamente a sus actividades teatrales, editan una revista titulada *El tonto del Pueblo*, su otro instrumento de comunicación con el público.

Entre sus montajes se cuentan *Las abarcas del tiempo*, *Ubú en Bolivia*, y *En la cueva del lobo*, espectáculo para niños basado en el cuento *El Lobo Feroz*, de Boris Vian. Su adaptación de *La Ilíada* de Homero se representó durante nueve días en el TNT, entre octubre y noviembre de 2001.

***Teatro Malandro* (Omar Porras)**

La trayectoria de esta compañía comienza a mediados de la década de los ochenta, cuando Omar Porras, joven actor colombiano, llega a Paris. En 1990 se instala en Ginebra, donde funda su teatro, un centro de creación, formación e investigación. El Teatro Malandro ha logrado un lugar importante en el panorama teatral suizo, y ha ido aumentando su público a lo largo de numerosas giras que lo han

llevado desde el Théâtre de la Ville, de Paris, hasta el Olympic Theatre Festival en Japón.

El trabajo de Omar Porras esta basado en una interacción entre los diferentes campos artísticos y técnicos (danza, música, sonido, luces, fotografía, video, escritura...), haciendo de cada espectáculo un todo, un organismo viviente que se enriquece y evoluciona a lo largo de los años. La presencia de la música es constante durante el proceso de creación; el ritmo y el canto ocupan un lugar importante, como una trama que liga el cuerpo del actor al texto. Este método confiere un carácter universal a sus montajes que reúnen interpretación, danza y música, lo que los convierte en accesibles a las culturas más diversas.

Entre sus creaciones se cuentan *Ubu Roi* (1991), *La tragique histoire du Dr. Faust* (1992), de Marlowe, *La visite de la vieille dame* (1993), de Dürrenmatt, *Othello* (1995), y *Bakkhantes* (2000), basado en el texto de Eurípides. Hasta el momento dos de sus montajes toman como base textos de autores españoles: Cervantes en el caso de *Ay! QuiXote* (2001), y Lorca en *Noces de Sang* (1997). *Noces de sang* presenta una visión poco convencional de la pieza de Lorca; no obstante, este espectáculo ha suscitado un éxito que lo ha convertido en uno de los montajes estrella de la compañía. Permaneció en cartel durante cinco semanas en el Théâtre de la Ville de Paris, y varias giras internacionales lo han llevado desde el Festival de Théâtre des Amériques de Canadá hasta el Olympic Theatre Festival en Japón. El TNT lo programó en octubre de 2000, permaneciendo en cartel once días. El espectáculo *Ay! QuiXote*, adaptado de la novela de Cervantes por Omar Porras y Marco Sabbatini, se estrenó en Lausana en 2001, y hasta marzo de 2003 ha estado representándose en Europa e Hispanoamérica. En el Festival Cervantino de México ha sido designado como el mejor espectáculo del Festival. Se presentó en Toulouse en el TNT, en febrero de 2002.

6. TEATROS

6.1. Relación de teatros y salas de Toulouse

Toulouse es actualmente una ciudad con un una fuerte actividad teatral, y el número de salas que existen en ella es considerable. Podemos distinguir varios tipos de locales:

Teatros:

- Théâtre de la Cité / TNT (Théâtre National de Toulouse)
- Théâtre Daniel Sorano
- Théâtre du Pavé
- Théâtre Garonne
- Théâtre de La Digue
- Nouveau Théâtre Jules Julien
- Grenier Théâtre

Salas alternativas:

- Les Trois T
- Le Fil à Plomb
- La Cave Poesie
- Théâtre de Poche (E.N.A.C.)

Salas dedicadas a música y espectáculos diversos:

- Halle aux Grains (música clásica y conciertos en general)
- Théâtre du Capitole (música lírica y clásica)
- Salle Nougaro, Centre Culturel de l'Aérospatiale (música pop y humor)
- Odyssud (gran sala de espectáculos en Blagnac)

Centros culturales y otro tipo de espacios:

- Le Chapeau Rouge (Espace Saint-Cyprien)
- Salle du Sénéchal
- Espace San Subra
- MJC Croix Daurade
- Théâtre Roquelaine (Centre de Documentation Pédagogique)
- Instituto Cervantes
- Espace Culturel des Minimes
- Centre Culturel Amouroux
- Salle Bleue (Espace Croix-Baragnon)
- Espace Bonnefoy

6.2. Principales lugares de representación

Presentamos a continuación una breve descripción de las salas más representativas Toulouse. El principal teatro de la ciudad es el **TNT (Théâtre National de Toulouse)**, inaugurado en 1998 y dirigido por Jacques Nichet. Hasta entonces el Théâtre National de Toulouse-Midi-Pyrénées estaba instalado en el actual Sorano, pero las dimensiones de esta sala y de su escena no permitían presentar ciertos espectáculos. La ciudad carecía por tanto de un escenario que pudiera adaptarse a representaciones más espectaculares. La sala grande del TNT, con un aforo de 906 espectadores, permite presentar, por su amplitud y sus medios técnicos, la casi totalidad de las creaciones teatrales contemporáneas. Este teatro cuenta también con una sala en el piso alto de 254 plazas, y otra pequeña en el subsuelo, con capacidad para 87 espectadores, apta para lecturas, conferencias o espectáculos de marionetas. Al tratarse del teatro oficial de la ciudad, cuenta con importantes medios técnicos y económicos, y es en él donde se presentan los espectáculos de mayor calidad. Actuar en el TNT, en Toulouse, es sinónimo de haber alcanzado la cima del arte escénico.

Otro de los principales teatros de la ciudad (y sin lugar a dudas el principal en cuanto a programación de teatro español se refiere) es el teatro de **La Digue**. En su origen cine de barrio, en los años setenta se convirtió en Le Grenier de Toulouse, uno de los primeros teatros franceses descentralizado de los grandes teatros de París, con el nombre de Centre Dramatique National de Toulouse Midi-Pyrénées y bajo la dirección de Maurice Sarrazin. En 1987 el Centro Dramático se traslada al teatro Daniel Sorano, y los locales de La Digue quedan vacíos. Se decide entonces abrir en ellos un teatro con la misión de apoyar y difundir los espectáculos de las compañías teatrales de Midi-Pyrénées. La programación de La Digue se orienta hacia el teatro contemporáneo, descentralizado al máximo para promover la actividad las compañías de la región. Desde hace cinco años este teatro desarrolla también numerosas acciones de formación, y desde 1991 mantiene una biblioteca teatral de más de 12.000 volúmenes, dedicada sobre todo a difundir el teatro contemporáneo de autores vivos.

Uno de los teatros más significativos de Toulouse por su singular ubicación es el **Théâtre Garonne**, situado en una antiguo puesto de extracción de agua del Garona. Creado en 1988 y concebido como un teatro contemporáneo de investigación, desarrolla desde entonces un proyecto de creación y difusión sobre todo teatral, pero también coreográfica y musical. Este local ha iniciado una dinámica de promoción de un cierto tipo de espectáculo que conduce al público al descubrimiento de formas arriesgadas e innovadoras de teatro. Espacio apto para recibir los dispositivos escenográficos más diversos, siempre en un clima de proximidad con el público, esta sala esta abierta a toda una franja de teatro poco convencional que aparece excepcionalmente en la región.

El teatro **Daniel Sorano**, dirigido por Maurice Sarrazin, fue la sede del Centre Dramatique National de Toulouse Midi-Pyrénées, hasta que este se trasladó al TNT. Actualmente el Sorano sigue manteniéndose como teatro bajo la dirección de Sarrazin con una programación más bien clásica (obras de Shakespeare, Molière, Feydeau, Tolstoi...), destinada a atraer a públicos populares.

El **Théâtre du Pavé** surgió en 1969 de un grupo de jóvenes actores procedentes del Théâtre École de Toulouse, que formaron una compañía en torno al director Paul Berger. Bajo su dirección representan creaciones propias y obras de dramaturgos del siglo XX: Beckett, Benedetto, Gatti, Genet, Audiberti, Brecht, Havel, Duras, Lorca, Claudel, Fassbinder, Shepard, Tennessee Williams (es de reseñar que esta compañía cuenta en su haber dos montajes de Lorca: *Yerma* en 1991 y *La casa de Bernarda Alba* en 1993). En un principio tuvo su sede en el barrio de Arnaud Bernard, trasladándose en 1991 a un lugar más amplio, el actual teatro Pavé, en la calle Maran. Este local no es escenario exclusivo del grupo, ya que acoge también a otras compañías de teatro y danza.

Le Nouveau Theatre Jules-Julien es una sala municipal creada en 1982. Se trata de un espacio de representación abierto a compañías regionales, nacionales e internacionales, y también de un centro de formación teatral, con talleres y cursillos destinados a adultos y a jóvenes desde los diez años. Este teatro tiene una media de 85 representaciones por temporada, con una frecuentación de 20.000 espectadores por año.

Otro de los espacios más conocidos de Toulouse, tanto en lo referente a teatro como a música o humor, es la **Cave Poesie**, pequeño local intimista situado en la céntrica rue du Taur, bajo las bóvedas de ladrillo de una *cave à vins*. Creada en 1968 bajo la dirección del actor y director René Gouzenne, se abre habitualmente a actuaciones de artistas en solitario, ya que las reducidas dimensiones del escenario no permiten montajes mayores.

Reseñamos a continuación otros lugares no específicamente teatrales pero en los que también pueden tener lugar representaciones de teatro, sobre todo cuando éstas reúnen unas determinadas características:

El teatro del **Capitole**, albergado en el edificio del ayuntamiento, está consagrado a conciertos de música clásica y, sobre todo, representaciones de música lírica.

La **Halle aux Grains**, construida en 1862 y completamente restaurada en 1988, es uno de los espacios de mejor acústica de Toulouse. En la actualidad alberga la sede de la orquesta nacional del Capitole, y está reservada habitualmente a conciertos de música clásica. Sin embargo, puede ser también escenario de espectáculos dramático-musicales.

La **Salle Nougaro** forma parte del centro cultural de la Aérospatiale. Con capacidad para cerca de cuatrocientos espectadores, propone habitualmente una programación de conciertos (alternando jazz, músicas del mundo o canción francesa), espectáculos humorísticos y espectáculos para niños.

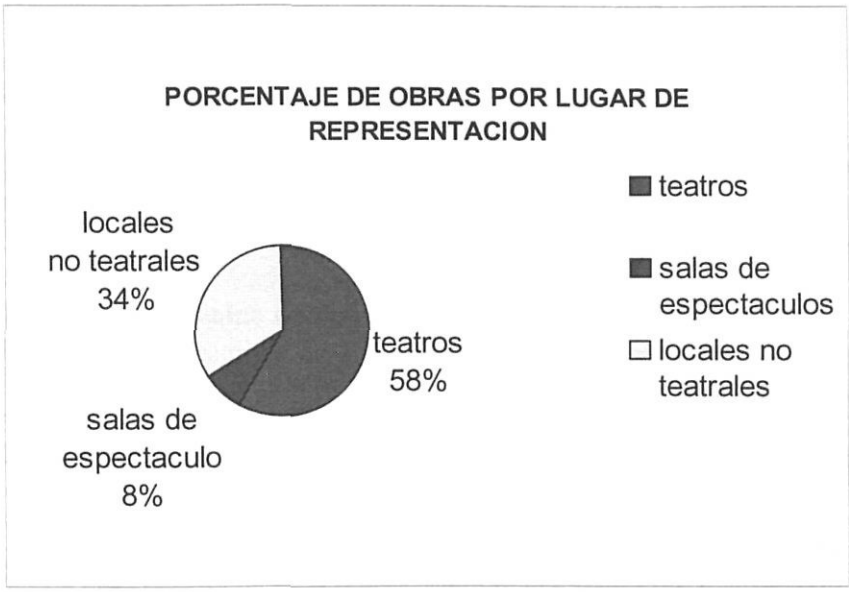
Odyssud, sala de gestión municipal, es uno de los principales espacios culturales de la aglomeración tolosana. Creada en 1988, cuenta con una sala grande con capacidad para 945 espectadores, y otra pequeña, la Chapelle Saint-Éxupère, con capacidad para 150. Este espacio propone cada temporada una media de sesenta espectáculos entre teatro, humor, música y danza, combinando las disciplinas y las estéticas más diversas, aunque con preferencia por las formas emergentes: arte electrónico, espectáculos multimedia, circo contemporáneo o culturas urbanas. La calidad de los montajes propuestos y la gran cantidad de espectadores que atrae sitúan a este espacio a la cabeza de los establecimientos de espectáculos de la región.

Por último, no podemos hablar de teatro español en Toulouse sin hacer referencia a un organismo responsable de buena parte de las actividades relacionadas con el español que tienen lugar en esta ciudad. Nos referimos al **Instituto Cervantes**, organismo público creado en 1991 para promover la enseñanza del español y difundir la cultura hispánica en el mundo. Presente en más de veinte países, cuenta con tres centros en Francia: Paris, Bordeaux y Toulouse. La sede de Toulouse, situada en un chalet en la zona del centro, dispone para sus actividades culturales de una sala destinada a conciertos, exposiciones y conferencias, que se convierte a menudo en el escenario de lecturas dramáticas o representaciones en español, siempre dentro de lo que los limitados medios técnicos permiten, ya que no se trata de un espacio específicamente preparado para la representación teatral.

6.3. Lugares de representación de las obras recogidas

En un total de 88 obras recogidas (hablamos de representaciones teatrales propiamente dichas, sin contar las lecturas dramáticas) encontramos veintidós locales distintos, que podemos clasificar en tres tipos:

- Teatros propiamente dichos (recogen 51 de las obras representadas)
- Salas de espectáculos diversos (7 de las obras representadas)
- Espacios no específicamente teatrales (30 de las obras representadas).



La representación gráfica de estos datos nos muestra que una proporción considerable de las obras representadas (34%) se han puesto en escena en lugares no concebidos específicamente para este fin, tales como salones de centros culturales, museos, residencias de estudiantes o universidades. Lo cual es, en la mayor parte de los casos, síntoma de que no se trata de compañías profesionales sino aficionadas.

Pasaremos a ver a continuación cómo se reparten las representaciones por teatros. La mayor parte de las obras recogidas se representan en **teatros propiamente dichos**, siete en total, que se reparten las representaciones de la siguiente forma:

TEATRO	OBRAS
Théâtre de La Digue	16
TNT (Théâtre de la Cité)	11
Théâtre du Pavé	8
Théâtre Jules Julien	6
Théâtre Garonne	5
Théâtre Grenier	3
Théâtre Sorano	2

En total, 51 obras[16] de las 88 registradas.

El resto de las representaciones se llevan a cabo bien en locales no específicamente teatrales, como centros culturales o universidades, bien en salas de espectáculos habitualmente dedicadas a espectáculos de otro tipo, ya sean conciertos o espectáculos de humor, pero que pueden incluir teatro en su programación de forma esporádica.

Entre estos espacios encontramos cinco **salas de espectáculos no exclusivamente teatrales**, en los que se representan siete de las obras recogidas.

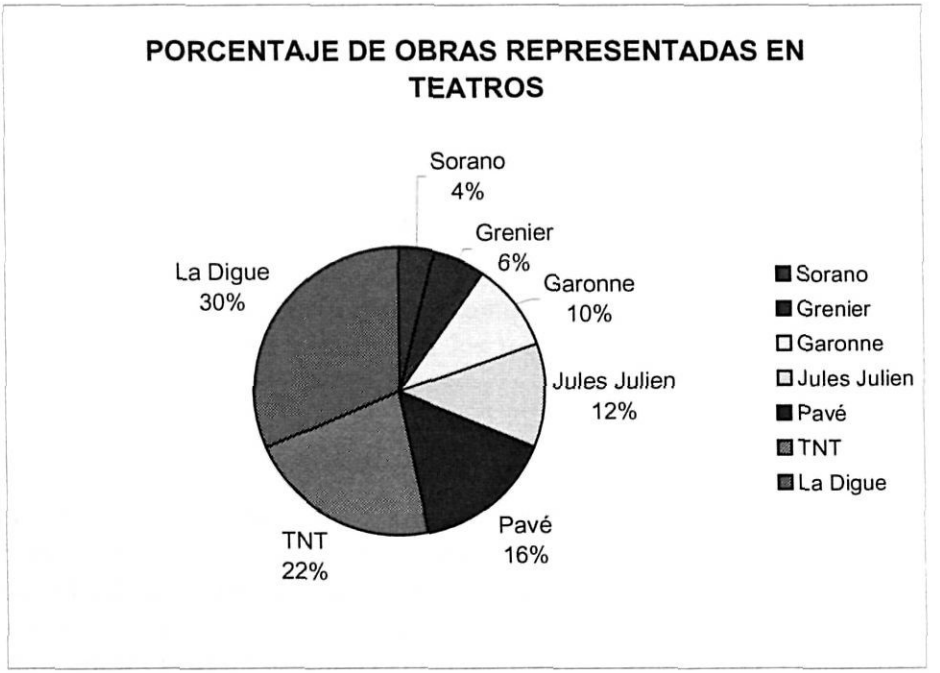
SALAS	OBRAS
Odyssud	3
Théâtre du Capitole	1
Cave Poesie	1
Halle aux Grains	1
Salle Nougaro	1

Por último, encontramos diez **locales no teatrales**, entendiendo como tales centros culturales, residencias universitarias, museos y locales sin especificar, que son el escenario de 30 de las obras recogidas:

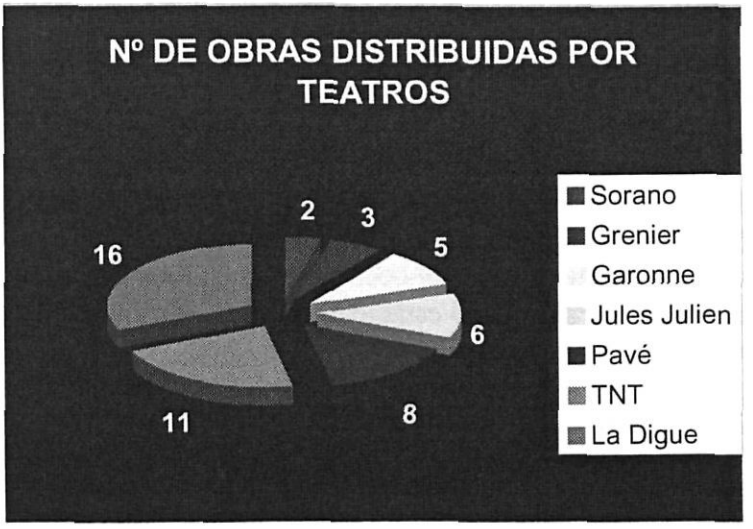
[16] Nótese que estos números corresponden siempre al número de obras, y no al número de representaciones. Es decir, 4 significa cuatro obras distintas, independientemente del número de representaciones de cada una de ellas.

LOCALES	OBRAS
Instituto Cervantes	7
Centre Quartiers d'Hiver	5
sin especificar	4
Théâtre Roquelaine	4
Espace Bonnefoy	3
Cité Universitaire Chapou	2
Universidad Le Mirail	2
Les Abattoirs	1
Centre Culturel Amouroux	1
Espace San Subra	1

A continuación, centrándonos ya en las salas específicamente teatrales, mostramos gráficamente el porcentaje de obras representadas por teatro. Puede apreciarse que el teatro de La Digue figura a la cabeza, habiendo programado el 30 % de las obras españolas o en español representadas en Toulouse en los últimos siete años. Le sigue el TNT, con el 22 %, el Pavé con el 16 %, y el Jules Julien con el 12 %.



Los mismos datos se encuentran en el gráfico siguiente, mostrando esta vez el número total de obras representadas en lugar del porcentaje de las mismas: 16 obras en La Digue, 11 en el TNT , 8 en el Pavé y 6 en el Jules Julien.



En resumen, ¿cuáles son las principales conclusiones que se pueden deducir del conjunto de estos datos?

En primer lugar, observamos que el 58 % de las obras españolas recogidas se han representado en teatros. No obstante, una proporción importante de obras (el 34 %, es decir mas de un tercio) han tenido lugar en lugares no destinados a representaciones teatrales. Salvo contadas ocasiones en las que las especiales características del montaje obligan a valerse de un espacio no convencional (es el caso de *Les Rois* de Cortazar, presentado en el museo de Les Abattoirs por el teatro de La Digue) este dato es indicio de amateurismo. Efectivamente, en la mayor parte de los casos en los que la representación tiene lugar en un espacio no previsto a tal efecto, se trata de compañías no profesionales, en su mayor parte compañías universitarias. Esto nos muestra que una proporción no desdeñable del teatro español que se representa en Toulouse es amateur.

El segundo punto significativo que se desprende de estos datos es que La Digue es, con diferencia, la sala que más teatro español programa en Toulouse. No es ajeno a ello el hecho de que esta sala acoja cada año las "Rencontres du Théâtre Hispanique Contemporain à Toulouse", jornadas organizadas por la Université du Mirail, que incluyen en su programación el montaje de una o varias obras en español. Siguiendo de cerca a La Digue en numero de montajes españoles programados, se encuentra el TNT. Sin embargo, este dato

no significa necesariamente que el Theatre National de Toulouse preste especial atención al teatro español. Es muy posible que la amplitud de la programación de este teatro-monstruo sea la razón última de que encontremos un numero importante de obras españolas sobre su escenario. Pero quizás también las encontraríamos italianas o norteamericanas si las buscáramos. Sin embargo esto es simplemente una intuición que no podemos confirmar con los datos en la mano, ya que para ello sería necesario conocer el volumen total de producciones de cada teatro por año para establecer la atención que cada uno de ellos dedica al teatro español.

7. FESTIVALES

Existen gran cantidad de festivales de teatro en Toulouse y las localidades circundantes, especializados en distintos tipos de espectáculos: de teatro amateur, como *Le Théâtre d'Hivers*, de marionetas, como *Marionnettissimo*, de clown y circo, como el *Festival Nez Rouges* de Saint-Orens, o de humor, como *Le Printemps du Rire*. Estos festivales acogen montajes de distintas nacionalidades, programando a veces obras de compañías o autores españoles. He aquí una lista de los principales festivales que se celebran en Toulouse:

7.1. Festivales de teatro en general

Festival International de Théâtre d'Enfants (FITE)
Desde 1995 hasta 2002 no hemos encontrado nada programado en español dentro de este festival, aunque acoge a compañías de todo el mundo. En 2004 tendrá lugar su decimoséptima edición.

Marionnettissimo, festival de teatro de marionetas en un sentido muy amplio, no especialmente destinado a los niños, sino más bien a un público adulto. Desde 1990 acoge de cuatro a ocho países según la edición; en 2002, por ejemplo, la programación no francesa estuvo compuesta principalmente por compañías de Québec. Tiene lugar en noviembre, extendiéndose desde Toulouse hasta distintas localidades de la periferia inmediata, en particular Muret, donde el festival tiene su sede La Théâtrerie, centro de recursos de la marioneta y cabeza del festival. Este acontecimiento acoge formas de espectáculo muy

variadas y difícilmente clasificables, desde nuevas tecnologías a técnicas ancestrales. En cualquier caso se trata de una manifestación escénica que ha presentado en diversas ocasiones espectáculos españoles: en 1998 programó el montaje de Joan Baixas *Terra prenyada*, así como la compañía peruana de marionetas de Hugo e Inés. En la edición de 2000 Baixas repite con el montaje *Adiós XX siglo, Antonio*; encontramos también ese mismo año los espectáculos *No problem! (Ou la vie secrète des objets)*, de la compañía vasca Tamtam Teater, y *Poems visuals*, creación de la compañía de Jordi Beltrán.
http://www.marionnettissimo.com/

Le Printemps du Rire
Festival humorístico nacido en 1996 que se celebra en abril. No puede considerarse como teatro en el sentido tradicional del término, ya que no se ponen en escena textos de autores consagrados, sino que se trata de creaciones personales, a veces de un solo showman, a veces un espectáculo colectivo. La mayor parte de la programación la constituyen artistas franceses (quizá porque el humor soporta mal la traducción) aunque en 1997 presentaron el montaje humorístico-musical *Hop!era*, de la compañía catalana Teiatru, que había triunfado el año anterior en Avignon.
http://www.printemps-du-rire.com/

Festival Jeunes Publics "1, 2, 3... en scène"
No existe mucha información sobre este festival que tiene lugar en Toulouse durante el mes de diciembre. En la edición de 1996 incluía en su programa a la compañía madrileña Marionetas del Matadero, con un espectáculo formado por tres piezas: *Concertino*, *Tauromaquia* y *La mort de don Cristóbal.*

Théâtres d'Hivers
Festival organizado por el servicio de animación sociocultural de la Mairie de Toulouse, y abierto a todas las compañías de teatro aficionado, adolescentes o de adultos. Las representaciones tienen lugar habitualmente en salas de centros culturales y distintos espacios municipales. Desde su primera edición, en 1999, viene celebrándose durante el mes de febrero. En la edición de 2002 la compañía Théâtre

du Bûcher presentó en versión francesa la obra de Sergi Belbel *Caresses*. Es posible que hubiera más obras españolas programadas a lo largo de estos años, pero al tratarse de un festival amateur la información que llega a la prensa no siempre es muy completa. http://www.theatresdhivers.com/

7.2. Festivales de teatro español:

Al margen de estos festivales no adscritos a ninguna nacionalidad concreta, en donde predominan las compañías francesas, existen en Toulouse dos festivales de teatro específicamente españoles, muestra de la fuerte presencia española en esta ciudad[17].

Rencontres du Théâtre Hispanique Contemporain

Aunque no se trate de un festival de teatro propiamente dicho, estos encuentros pueden considerarse actualmente como el acontecimiento más destacado de Toulouse relacionado con el teatro español. Comenzaron a celebrarse en 1999 y por lo general tienen lugar en el mes de abril. Además de una serie de conferencias especializadas, incluyen invariablemente en su programa representaciones en español de dramaturgos contemporáneos españoles o hispanoamericanos. Dichas representaciones vienen de la mano de la compañía universitaria Les Anachroniques, aunque también es frecuente la presencia de otras compañías invitadas, sean universitarias o profesionales. Las obras escogidas suelen mantenerse en cartel entre cuatro y seis días, y pese a tratarse de una compañía universitaria, la calidad de las representaciones responde al nivel de una compañía profesional. Organizadas por la Université du Mirail y celebradas habitualmente en el Théâtre de La Digue, en su cuarta edición las *Rencontres* se han convertido ya en un acontecimiento bien consolidado.

La primera edición de estas jornadas, en abril de 2000, incluyó la representación de *La trompeta de cristal veteado*, de Francisco Portes y las lecturas dramáticas de cuatro obras españolas (*Bufonerías*,

---

[17] Prueba de la innegable afinidad de Toulouse con España es la existencia de dos festivales de cine en español, ambos de gran tradición ya: *Cinespaña*, que se celebra en octubre, celebró en 2002 su VII edición, y el *Festival Cinémas d'Amérique Latine*, en marzo, alcanza ya la número XVI.

Los figurantes, *Notas de cocina* y *La trompeta de cristal veteado*) que tuvieron lugar en el Instituto Cervantes. Con motivo de la segunda edición, en abril de 2001, se representaron dos obras de Roberto Cossa: *El saludador* y *El tío loco*. La tercera, en marzo de 2002, puso en escena las obras *Rezagados*, de Ernesto Caballero y *Por narices*, de Alfonso Zurro, en el teatro de La Digue, y el monólogo *Sólo para Paquita*, de Ernesto Caballero, en el Instituto Cervantes. Por último, durante la cuarta edición, celebrada en abril de 2003, se representaron *Pervertimento*, de Sanchis Sinisterra y *A ver un aplauso*, del dramaturgo peruano César de María. Sinisterra vuelve a encontrarse en el programa en un futuro próximo, previéndose la representación de su obra más reciente, *Sangre lunar*, para las jornadas de 2004.

Festival Mira!, Rendez-vous avec l'Espagne

Se trata de un acontecimiento bianual de reciente institución (su primera y, hasta ahora, única edición tuvo lugar entre el 26 de febrero y el 3 de marzo de 2002) que pretende acercar al público francés los espectáculos más recientes e innovadores de la escena española. Su programa incluye teatro, danza, música y performances, y ha invitado a Toulouse algunas de las principales compañías españolas de teatro alternativo y de vanguardia. Programaron a la compañía de Rodrigo García, La Carnicería Teatro, con dos obras de su director, *After Sun* y *Je crois que vous m'avez mal compris*. Les 198 os, compañía francesa dirigida por Virginia Baes, puso en escena de nuevo a García, con *Notes de cuisine*. El teatro de La Abadía estuvo presente con el monólogo *Azaña, una pasión española*. Finalmente la Cuarta Pared presentó las dos primeras entregas de su *Trilogía de la juventud*: los montajes *Las Manos* e *Imagina*.
http://www.mira-toulouse.com/

Journées Transpyrenéennes de Culture Catalane

Acontecimiento puntual que tuvo lugar en primavera de 1996. Entre otras actividades culturales incluyó representaciones de teatro. *La légende de Pyrène*, obra sobre las raíces de la región, fue montada paralelamente en catalán en Barcelona. También formó parte del programa la representación de *Elsa Schneider*, de Belbel, en montaje de Didier Carette.

8. CONCLUSIONES

El primer hecho que salta a la vista al manejar los datos de esta investigación es que Toulouse cuenta con una vida teatral sorprendentemente activa, variada y de calidad para tratarse de una capital relativamente pequeña (350.000 habitantes, unos 700.000 contando la aglomeración). Desde el teatro aficionado hasta las compañías de renombre internacional, el arte dramático se vive, se sigue y se alienta en esta ciudad. En segundo lugar, encontramos que el teatro español en particular constituye una minoría mayoritaria dentro de la programación teatral de la ciudad, por encima del teatro de otras nacionalidades. Buena prueba de ello es el hecho de que pueda escribirse un artículo de cierta extensión sobre el tema. Y aunque se trata únicamente de una intuición que no puedo confirmar con cifras exactas, la revisión exhaustiva de ocho años de cartelera me autoriza a pensar que este trabajo hubiera sido infructuoso de haberse orientado, por ejemplo, hacia el teatro alemán o italiano.

En lo referente a los autores, el dato más significativo es que un 64% de las obras representadas pertenece a autores contemporáneos vivos. Lorca, en su calidad de clásico y contemporáneo, es uno de los más representados. Los dramaturgos hispanoamericanos ocupan también un lugar importante, en particular los argentinos, que constituyen el 19% del total de autores. En cuanto a las diferentes identidades autonómicas de la península, son los dramaturgos catalanes los más representados, mientras que los gallegos y vascos se encuentran prácticamente ausentes de la cartelera. Otro tanto puede decirse de las compañías, siendo las catalanas las que más visitan Toulouse, quizás porque Cataluña cuenta con una vida teatral más activa que otras regiones españolas, por lo que sus compañías se mueven más.

Aunque importantes grupos españoles e hispanoamericanos han visitado Toulouse, un porcentaje importante de las obras españolas han sido representadas por compañías francesas, muchas de ellas del mismo Toulouse. La lengua de representación mayoritaria para las obras españolas sigue siendo el francés; sin embargo, también se ofrecen representaciones en español: bien con subtítulos, dedicadas al público en general, o bien sin ellos, lo que demuestra que existe un

público de origen español que sigue conservando un cierto conocimiento de la lengua.

Respecto a la distribución de obras por teatros, el Théâtre La Digue es el que más obras españolas incluye en su programación, un 30% de las obras representadas en teatros, seguido por el Théâtre National de Toulouse. Gran parte de las representaciones, un 34% del total, tienen lugar en locales no específicamente teatrales, lo que revela un fuerte porcentaje de amateurismo.

La distribución en el número de obras españolas varía también según los años. En 1996 se alcanzó la cota máxima, con veinte obras españolas distintas en la cartelera. A partir de 1998 se observa una tendencia constante a la subida, aunque sin alcanzar el nivel de 1996. En la actualidad parece confirmarse la presencia definitiva del teatro español en los escenarios de Toulouse, con la celebración de festivales que tienden a consolidarse, como las Rencontres du Théâtre Hispanique Contemporain y Mira!, Rendez-vous avec l'Espagne.

En definitiva, gracias a las circunstancias históricas, que han propiciado la formación de un público sensibilizado hacia la cultura española, el teatro español y en español goza en Toulouse de vida propia y de un buen estado de salud, que, según las previsiones, tiende a afianzarse. Al mismo tiempo, es evidente que esta faceta, en un principio dirigida específicamente a un público español, ha contribuido a difundir nuestro teatro entre el público en general, que comienza a descubrir en él una de las presencias más activas de la escena europea actual. No obstante, no creemos que esta sea una tendencia generalizada en toda Francia; por el contrario, resaltamos la especificidad del caso de Toulouse, *la première ville espagnole de France*, cuya particular trayectoria histórico-social ha originado las condiciones idóneas para el nacimiento y desarrollo de un teatro español fuera de España.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV., *Médiasig: les 7000 noms de la presse et de la communication 2002*,. Paris, SIG., 2002.

ALBERT, Pierre, *La presse française*, Paris, La Documentation Française, 1998.

ARCHET, Marlene, *Le théâtre à Toulouse dans les milieux de l'émigration espagnole (1945-1960)*. Memoria de doctorado inédita, Universidad de Toulouse-Le Mirail, 1985.

BELLANGER, GODECHOT, GUIRAL, TERROU, eds., *Histoire générale de la presse française, 5. De 1958 à nos jours*, Paris, Presses Universitaires de France, 1976.

JARA, Emma, *Las actividades culturales de los exiliados políticos en la región tolosana (años 40-80)*, memoria de doctorado inédita, Universidad de Toulouse-Le Mirail, 2002.

LORELLE, Yves, *La presse (Dictionnaire)*, Paris, Retz,1992.

MATHIEN, Michel, *La presse quotidienne régionale*, Paris, Presses Universitaires de France , Colection "Que sais-je?", 1983.

SERRALTA, Frédéric / SERRALTA, Marlène, "Teatro del exilio español en Francia: el caso de Toulouse (1945-1962)", en *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas*, Frankfurt am Main, Vervuert, 1991, pp. 144-151.

TORRES, Félix, *La Dépêche du Midi : histoire d'un journal en république: 1870-2000*, Paris, Hachette Littératures, 2002.

Prensa

La Croix du Midi (1995-2002)

La Dépêche du Midi (números sueltos de 1995 a 2003)

Ô Toulouse, La Gazette (1995-2002)

Ramdam, le Magazine Spectacles, Culture et Loisirs de Midi-Pyrénées (números sueltos hasta 2002)

Toulouse Cultures, Magazine Culturel de la Ville de Toulouse (1996-2002)

Páginas web

Prensa

http://o-toulouse.com
http://www.ladepeche.com/depeche.asp
http://www.ramdam.presse.fr/
http://www.mairie-toulouse.fr/Actualite/Actualites_Culturelles/Actu_Culturelles.htm

Teatros

http://membres.lycos.fr/cavepoesie/
http://theatre.jules.julien.free.fr/
http://toulouse.cervantes.es/
http://www.leguidetoulousepractique.com/site/sous_rubriques/sortir/theatre/
http://www.mairie-toulouse.fr/Culture/theatre/Index_Theatres.htm
http://www.odyssud.com/
http://www.theatregaronne.com
http://www.tnt-cite.com

Compañías

http://www.analvarado.com/ (El Periférico de Objetos)
http://www.ciatre.com/pagines/catala/teiatru.html (Compañía Teiatru)
http://www.ctorio.com.br/ (Teatro del Oprimido de Augusto Boal)
http://www.cuartapared.es/
http://www.cult.gva.es/tgv/temps/moma/html/cast/CIAS.htm (Moma Teatre)
http://www.espaimoma.com/homeval.asp (Moma Teatre)
http://www.lacarniceriateatro.com/
http://www.lazaranda.org
http://www.malandro.ch/
http://www.teatro.gi/goya.html (El Silbo Vulnerado)
http://www.teatro.gi/presentacion.html (El Silbo Vulnerado)
http://www.teatroabadia.com/
http://www.tricicle.com/
http://www.utopos.org/LosAndes/Info.htmn (Teatro de Los Andes)
http://www.vilaweb.com/ontinyent/mostra01/pages/baixas.htm

Festivales

http://www.cr-mip.fr/guidefestivals/index.asp
http://www.marionnettissimo.com/
http://www.mira-toulouse.com/
http://www.printemps-du-rire.com/
http://www.theatresdhivers.com/
http://www.toulouse-annuaire.com/festivals/festivals.htm